

Добре дошли в Дуйсбург

Пътеводител за европейски
граждани от България и Румъния в
Дуйсбург

Интернационална инициатива Хохфелд

Дуисбург, Януари 2013

Улрике Кльотерс
Integrationsagentur der Internationalen Initiative
Hochfeld e.V.
Immendal 29, 47053 Duisburg

Превод на български език: Мария Христова
Превод на румънски език: Флорентина Авасилкаи

Съдържание

Въведение.....	6
1. Центрове за консултиране на заселници	7
1.1. Консултиране на мигранти	7
1.2. Консултиране на млади мигранти.....	9
1.3. Консултиране на бълг. и румънски граждани	11
1.4. Служби за интеграция и миграция на Дуисбург	12
1.5. Други служби за интеграция и миграция	14
2. Въпроси, свързани с чуждестранното право.....	18
2.1. Право на свободно движение и пребиваване.....	18
2.2. Документ за правото на свободно движение и пребиваване.....	20
2.3. Регистрация в службата за регистриране на гражданите	20
3. Жилище.....	23
3.1. Търсене на жилище	23
3.2. Договор за наем.....	25
3.3. Финансови помощи.....	29
3.4. Други помощи.....	30
4. Здраве	34
4.1. Получаване на медицинска помощ.....	34
4.2. Здравно осигуряване	34
4.2.1. Частно здравно осигуряване (PKV).....	34
4.2.2. Държавно здравно осигуряване (GKV) ...	35
4.3. Европейска здравна застраховка	36
4.4. Спешна медицинска помощ без здравна застраховка	37
4.5. Центрове за консултиране в областта на здравето	37
4.5.1. Консултиране в областта на здравето	37
4.5.2 Центрове за консултиране и изследване за ХИВ/СПИН и други болести, предавани по полов път	38
4.5.3 Центрове за консултиране на хора с увреждания	39

4.5.4 Център за консултиране на употребяващи наркотични вещества.....	40
4.5.5. Психосоциално консултиране	40
и консултиране при психични заболявания.....	40
4.5.6. Консултиране по темите бременност, сексуалност, предпазване от бременност	42
4.6. Адреси на лекари и болници.....	43
4.7. Медицинска помощ за хора без лични документи.....	43
5. Училище и детска градина	45
5.1. Задължително училищно консултиране чрез службата RAA	45
5.2.Училищната система в Германия.....	46
5.2.1. Задължително ли е училището в Германия?	46
5.2.2. Училищната система в провинция Северен Рейн Вестфалия.....	47
5.3. Езиков тест за деца в предучилищна възраст	49
5.4. Признаване на дипломи от чужбина.....	50
5.5. Детски заведения (детски градини, обединени детски заведения, детски ясли и т.н)	51
5.5.1. Право на място в детската градина	52
5.5.2. Парична вноска за детската градина	52
5.6. Помощ в ученето за деца и младежи	53
5.7. Образователна помощ.....	53
(Bildungs- und Teilhabepaket).....	53
6. Работа и професия.....	55
6.1. Достъп до трудовия пазар.....	55
6.1.1 Разрешение за работа в ЕС	55
6.1.2 Улеснено започване на работа.....	57
6.2. Признаване на професионални квалификации	57
6.3. Дейност на свободна практика.....	58
6.4. Безработност и търсене на работа	59
6.5. Центрове за консултиране на търсещи работа	61

6.6. Други адреси в областта на работата и професията	62
7. Немски език.....	63
7.1. Езикови школи за интеграционни курсове.....	64
8. Деца и младежи.....	67
8.1. Финансови помощи за семейства	67
8.1.1. Детски	67
8.1.2. Детски надбавки	68
8.1.3. Майчински	68
8.2. Семейна карта	69
8.3. Образователен пакет	70
8.4. Предложения за свободното време за семейства.....	70
8.5. Други възможности за свободното време.....	70
8.6. Центрове за консултиране	72
8.6.1. Центрове за консултиране на град Дуисбург	72
8.6.2. Други центрове за консултиране	75
8.6.3. Център за консултиране и група за взаимопомощ за самотни майки и бащи.....	79
9. Жени и момичета.....	81
9.1. Домове за жени, пострадали от насилие	81
9.2. Консултиране при домашно и сексуално насилие	82
9.3. Други центрове за консултиране за жени.....	85
9.4. Образование и центрове за жени и момичета	86
10. Важни телефонни номера	88

Въведение

С този пътеводител искаме да подкрепим всички онези граждани от България и Румъния, които са се заселили в Дуисбург.

Трудно е човек да се ориентира в нов град. Още по-трудно е тогава, когато човек идва в нова и още чужда страна.

В пътеводителя може да откриете всички важни теми, за които искате да сте информирани като нови граждани в Дуисбург. В него ще намерите например както центрове за консултиране на заселници така и информация за записването на децата Ви на училище.

Организацията Интернационална инициатива Хохфелд е квартален проект на сдружението Gral-Akademie и Diakonisches Werk Дуисбург. Ние сме финансирани от Министерството на работата, интеграцията и социалните въпроси на провинция Северен Рейн Вестфалия, от федералната служба за миграция и бежанци, от малки проекти и дарения. Повече от 30 години ние се занимаваме със социална дейност за семейства в Дуисбург Хохфелд, независимо, дали семействата са дошли от чужбина или не.

При създаването на нашата програма ние се ръководим от нуждите на жителите на квартала Хохфелд. Интернационалната агенция на организацията Интернационална инициатива Хохфелд съществува от 2007. Настоящата брошура възникна в рамките на работата на Интеграционната агенция.

Благодарим на евангелската църква на провинция Северен Рейн Вестфалия за финансовата подкрепа, която направи възможен пътеводителя.

Освен това искаме да благодарим на всички наши колеги, които ни подкрепят в този проект и в ежедневната ни работа, особено на членовете на работния кръг „Граждани от България и Румъния в Дуисбург“.

Специална благодарност на преводачите на този пътеводител. Без тях той не би бил възможен.

1. Центрове за консултиране на заселници

Центровете за консултиране са специализирани да работят за определена група от хора или по определени проблеми.

Консултирането е безплатно.

Тук ще намерите ориентировъчна помощ и подкрепа по много въпроси. В Дуисбург има центрове за консултиране на градската управа, на благотворителни организации, на асоциации и други организации.

Долу изброените центрове за консултиране са специално за заселили се в Дуисбург.

В много от центровете за консултиране служителите говорят различни езици.

1.1. Консултиране на мигранти

Центровете за консултиране на възрастни мигранти над 27 години Ви подкрепят при първите стъпки в Германия. Консултирането е индивидуално и безплатно.

Дори и вече да сте по-дълго време в Германия, може да се обърнете към тях.

Центровете за консултиране на мигранти Ви подкрепят при

въпроси за служби и институции

- Къде трябва да се регистрирам?
- Към кои служби трябва да се обърна?

въпроси, свързани с ученето на немски език

- Къде мога да намеря езиков курс?

въпроси, свързани с училището и професията

- Как мога да запиша децата ми на училище?
- Къде може да бъде призната професионалната ми квалификация?

въпроси, свързани с финансова подкрепа

- Мога ли да получа финансови помощи?
- и много други въпроси.

ARIC-NRW e.V.

Организация Арик-Северен Рейн Вестфалия

Консултиране на мигранти в антирасисткия
информационен център

Friedenstr. 11, 47053 Duisburg-Hochfeld

Tel. 0203 608 76 49

Mobil: 0157/ 727 222 99

eMail: wanczura@aric-nrw.de



Необходимо е предварително да се уговори
час по телефона.

Консултиране на различни езици!

AWO Integrations gGmbH

Консултиране на мигранти в Про Хохфелд

Friedenstr. 1, 47053 Duisburg-Hochfeld

Tel. 0203/ 72 84 45 73

eMail: info@awo-integration.de



понеделник, вторник, петък: 9.00 – 11.00 ч.
сряда: 14.00 – 16.00 ч.
или след предварително уговорен час

Консултиране на различни езици!

Консултиране на мигранти в Про Марксло

Kaiser-Wilhelm-Str. 307-309, 47169 Duisburg-Marxloh

Tel. 0203/ 40 000 0

eMail: info@awo-integration.de



пон. – петък: 8.00 – 10.00 ч.
или след предварително уговорен час

Консултиране на различни езици!

Diakonisches Werk Duisburg

Консултиране на мигранти в организацията

Интернационална инициатива Хохфелд

Immendal 29, 47053 Duisburg-Hochfeld

Tel. 0203/ 6 95 95

eMail: scheuerer.regina@diakonie-duisburg.de



пон.& вт.: 9.00 – 12.00 ч.

или след предварително уговорен час

Консултиране на различни езици!

1.2. Консултиране на млади мигранти

Центровете за консултиране на млади мигранти консултират, подкрепят и придружават млади хора, които са на възраст между 12 и 27 години. Консултирането е индивидуално и безплатно.

Дори и вече да сте по-дълго време в Германия, може да се обърнете към тези центрове.

Центровете за консултиране на млади мигранти Ви подкрепят при

въпроси за служби и институции

- Къде трябва да се регистрирам?
- Към кои служби трябва да се обърна?

въпроси, свързани с ученето на немски език

- има ли езикови курсове за млади хора?
- колко струват въпросните курсове?

въпроси, свързани с училището, изучаването на професия и професията

- къде мога да намеря възможност за изучаване на професия?
- мога ли да ходя на училище?

Въпроси, свързани с парична подкрепа

- мога ли да получа парични помощи?
- Къде мога да подам молба за парично подпогане при изучаването на професия
- и много други въпроси

AWO Integrations gGmbH

Консултиране на млади мигранти в Про Хохфелд

Friedenstr. 1, 47053 Duisburg-Hochfeld

Tel. 0203/ 72 84 40 99

eMail: bialek@awo-integration.de



пон., вт., петък: 9.00 – 11.00 ч.

сряда: 14.00 – 16.00 ч.

или след предварително уговорен час

Консултиране на различни езици!

Консултиране на млади мигранти в Про Марксло

Kaiser-Wilhelm-Str. 307-309, 47169 Duisburg-Marxloh

Tel. 0203/ 40 000 123

eMail: yildirim@awo-integration.de



пон. – петък: 8.00 – 10.00 ч.

или след предварително уговорен час

Консултиране на различни езици!

Diakoniewerk GmbH

Консултиране на млади мигранти

Централа: Beekstr. 38, 47051 Duisburg

Tel. 0203/ 93 13 732

eMail: Barbara.paletta@diakoniewerk-duisburg.de



Консултиране на различни езици със записан час

Консултиране на млади мигранти в офиса в квартал Ноймюл

Rügenstr. 12, 47167 Duisburg-Neumühl

Tel. 0163/ 469 42 77



пон.: 15.00 – 17.00 ч.

Консултиране на различни езици!

Консултиране на млади мигранти в културен център Хагенсхоф

Wiesbadener Str. 104, 47138 Duisburg-Obermeiderich

Tel. 0163/ 469 42 77



сряда: 16.00 – 17.00 ч.
Консултиране на различни езици!

Консултиране на млади мигранти в организация
Neue Arbeit Niederrhein (NAN)

Beethovenstr. 18a, 47226 Duisburg-Rheinhausen

Tel. 02065/ 55 00 88 und 0163/ 73 131 90

eMail: ali.babursha@tuwas-nan.de



Консултиране на различни езици след предва-
рително уговорен час.

1.3. Консултиране на бълг. и румънски граждани

AWO Integrations gGmbH

Pro Hochfeld

Про Хохфелд

Friedenstr. 1, 47053 Duisburg-Hochfeld

Tel. 0203/ 72 84 40 99

eMail: bialek@awo-integration.de

Консултиране на български език. Не е необходимо
предварително уговаряне на час.



всеки четвъртък от 14.00 до 16.00 ч.

Solwodi

Солводи

Солидарност с жени в беда

Postfach 10 11 50, 47011 Duisburg

eMail: duisburg@solwodi.de

Консултиране по телефона на български език за
жени в проституцията

Tel. 01578/ 42 92 635



пон. – петък: 14.00 – 15.00 ч.

ZOF e.V.

Zukunfts Orientierte Förderung e.V.

Организация ЦОФ

Heerstr. 117, 47053 Duisburg-Hochfeld

Tel. 0203/ 75 63 91 04

eMail: info@zof-online.de

Консултиране на различни езици (между които български и румънски език) за български и румънски граждани. Не е необходимо предварително уговорен час.



пон., вт. и петък от 9.00 до 12.00 ч.

1.4. Служби за интеграция и миграция на Дуисбург

Град Дуисбург

Отдел за интеграция

Gutenbergstraße 24 (ет. 3), 47051 Duisburg-Mitte

Tel. 0203/ 283 69 13

eMail: integration@stadt-duisburg.de

Отделът за интеграция като звено на градската администрация отговаря за координирането на интеграцията в Дуисбург. Задачите му са:

- място за контакт за организации, създадени от мигранти
- офис на интеграционния съвет
- офис на служителите по интеграцията
- межкултурна културна дейност
- връзки с обществеността

Межкултурен интернет портал: www.wir-sind-du.de

Офисът на отдела за интеграция е отворен от понеделник до петък от 8.00 до 14.00 часа.

Интеграционен съвет на град Дуисбург

Интеграционният съвет се състои от 18 членове, които са директно избрани от не немското население

Пътеводител за български и румънски граждани в Дуисбург

и 9 членове, които са избрани от градския съвет. Интеграционният съвет консултира съвета, комисиите и представителите на районите на град Дуисбург по всички теми, свързани с миграцията.

Приемен час на председателя г. Sevkett Avcı
всеки вторник: 14.00 – 16.00 часа
im Referat für Integration / в отдела за интеграция
Gutenbergstraße 24 (ет. 3), 47051 Duisburg-Mitte

EG DU Entwicklungsgesellschaft Duisburg mbH

ЕГ ДУ Дуисбург

Централа-Schwelgern Stadion-Marxloh
Willy-Brandt-Ring 44, 47169 Duisburg
eMail: info@eg-du.de
www.eg-du.de

Fachbereich Soziales/Interkulturelles
Отдел по социалните и межкултурни въпроси
Tel.: 0203/ 99429 42

EG DU Stadtteilbüro Hochfeld
ЕГ ДУ офис в квартал Хохфелд
Heerstr. 109, 47053 Duisburg
Tel.: 0203/ 99429 70
eMail: gfoebbe@eg-du.de

ЕГ ДУ работи в кварталите Марксло, Брукхаузен, Бек, в Дихтерфиртел и в Хохфелд. В тези квартали ЕГ ДУ има офиси, които служат като място за контакт за всички жители на съответния квартал. ЕГ ДУ съдейства за подобряването на икономическите, социалните и жилищните структури в квартала и в сътрудничество с градските учреждения и други организации (сдружения; организации, създадени от мигранти; работни кръгове; инициативи и благотворителни дружества) провежда най-различни

проекти в кварталите, за да стабилизира икономиката им, да повиши стандарта на живот в тях и да стимулира съжителството на различни култури. За ЕГ ДУ е от голямо значение, постоянно да се извършва дейност за развитието на кварталите.



Пон. - петък 9:00-17:00 ч.

Град Дуисбург

RAA – Отдел за насърчаване на деца и младежи от семейства на заселници

Bergiusstraße 27, 47119 Duisburg-Ruhrort

Tel. 0203/ 283 8111

eMail: raa@stadt-duisburg.de

Отдел RAA има много различни задачи. Той предлага програми за допълнителна квалификация на детски учители и учители, консултира младежи, които са завършили училище и организира насърчаването на езиковото развитие на децата от детските градини и училищата в Дуисбург.

Всички деца и младежи от семейства на заселници, които пристигат в Дуисбург и които са в училищна възраст биват консултирани от служителите на RAA. Започващите да учат в Дуисбург получават и по-нататък помощ от RAA



пон. и вт.: 8.00 – 11.00 ч. & 12.00 – 16.00 ч.

сряда и четв.: 8.00 – 16.00 ч.

петък: 8.00 – 12.00 ч.

1.5. Други служби за интеграция и миграция

ARIC-NRW e.V.

Организация Арик-Северен Рейн Вестфалия

Консултиране на мигранти в антирасисткия информационен център

Friedenstr. 11, 47053 Duisburg-Hochfeld

Пътеводител за български и румънски граждани в Дуйсбург

Tel. 0203 28 48 73
eMail: info@aric-nrw.de
www.aric-nrw.de

Консултиране по темата антидискриминация:



всяка сряда от 9.00 до 11.00 часа
и след предварително уговорен час

ABO

AWO Integrations gGmbH

Geschäftsstelle Integrationsfachdienste
Kaiser-Wilhelm-Str. 307-309, 47169 Duisburg-Marxloh

Tel. 0203/ 40 000 0
eMail: info@awo-integration.de

Многобройни информационни мероприятия и срещи на групи от различна възраст в различни квартали на Дуйсбург, интеграционни агенции, интеркултурни клубове за възрастни хора и др.

Deutsches Rotes Kreuz – Kreisverband Duisburg e.V.

Немски Червен кръст – регион Дуйсбург

Консултиране на бежанци

Център за консултиране на търсещи политическо убежище, имащи право на убежище хора и хора без лични документи

Офис Брукхаузен
Büro Bruckhausen
Dieselstr. 8, 47166 Duisburg-Bruckhausen

Tel. 0203/ 410693-40
eMail: spitzlei@drk-duisburg.de

Офис Майдерих
Büro Meiderich
Von-der-Mark-Str. 36, 47137 Duisburg-Meiderich

Tel. 0203/ 411 580
eMail: bfl@drk-duisburg.de

Интеграционна агенция
Integrationsagentur
Familienhilfezentrum
Dieselstr. 8, 47166 Duisburg-Bruckhausen
Tel. 0203/ 410 693-14
eMail: integrationsagentur@drk-duisburg.de

Diakonisches Werk Duisburg

Център за консултиране по миграцията и въпросите на бежанците

Am Burgacker 14 – 16, 47051 Duisburg-Mitte

Tel. 0203/ 295 13 180

eMail: scheuerer.regina@diakonie-duisburg.de

Център за консултиране на търсещи убежище, имащи право на убежище хора и хора без лични документи в офиса на Diakonisches Werk Duisburg

im Büro des Diakonischen Werks Duisburg
Am Burgacker 14 – 16, 47051 Duisburg-Mitte

Tel. 0203/ 295 13 180

eMail: scheuerer.regina@diakonie-duisburg.de

Организация на евреите Дуйсбург - Мюлхайм на Рур - Оберхаузен

Социално консултиране в общинския център Дуйсбург

Springwall 16, 47051 Duisburg-Mitte

Tel. 0203/ 298 12 42



пон.– четв.: 10.00 – 13.00 часа
и след предварително уговорен час

Консултиране на различни езици!

Социално консултиране в офиса на Рюгенстрасе

Rügenstr. 12, 47167 Duisburg-Neumühl

Tel. 0203/ 308 92 02

Консултиране само след предварително уговорен час, консултиране на различни езици

Mabilda e.V.

Организация Мабилда

Mädchenbildungsarbeit e.V.

Kalthoffstraße 73, 47166 Duisburg-Hamborn

Tel. 0203/ 51 00 10

eMail: mabilda@t-online.de

Консултиране на момичета и млади жени

Консултиране само след предварително уговорен час по телефона

Solwodi NRW e.V.

Солводи Северен Рейн Вестфалия

Солидарност с жени в беда

Postfach 10 11 50, 47011 Duisburg

помощ за мигрантки и жени от чуждестранен произход в беда, които

- са засегнати от насилие или експлоатация
- са принуждавани да проституират
- искат да престанат да проституират
- трябва да бъдат омъжени против волята им,
- имат проблеми с пребиваването в Германия и/или проблеми с личните документи
- др

Tel. 0203/ 66 31 50

eMail: duisburg@solwodi.de

2. Въпроси, свързани с чуждестранното право

Информация за влизането, престоя, регистрацията в Дуисбург и получаването на документ за правото на свободно движение и пребиваване - Freizügigkeitsbescheinigung

2.1. Право на свободно движение и пребиваване

Правото на свободно движение и пребиваване е регламентирано в закона за влизането и пребиваването на гражданите на Европейския съюз. Той се базира на договори на ЕС и намира приложение в немското право.

Тук правото на свободно движение и пребиваване ще бъде представен накратко.

Ако имате въпроси или срещате трудности, моля обърнете се към специализираните центрове за консултиране на заселници, които са изброени в част 1.

Влизане и пребиваване в Германия

Всички граждани на ЕС и членовете на техните семейства имат право на свободно влизане и пребиваване във всички държави членки на ЕС. Това означава, че Вие имате право, да се движите свободно и да пребивавате във всички страни членки.

За румънски и български граждани в момента в Германия има ограничение при достъпа до трудовия пазар, което ще отпадне на 01.01.2014 (повече за това в част 6, работа и професия).

Първите 3 месеца след влизането в Германия

През първите 3 месеца правото на пребиваване за граждани на ЕС и членовете на техните семейства няма ограничения (безусловно право на пребиваване).

Вие се нуждаете единствено от валидна лична карта или валиден международен паспорт (§ 2 Abs.5 FreizügG/EU).

Изключение: ако лице, което не работи и не търси работа, получава по време на първите 3 месеца на престоя си, социални помощи, това може да доведе до загуба на правото на свободно влизане и пребиваване, след като бъде направена проверка.

Пребиваване над 3 месеца

След първите 3 месеца правото на влизане и пребиваване е свързано с определени причини на пребиваване.

Според § 2 FreizügG/EU следните граждани на ЕС имат право на свободно влизане и пребиваване:

- работещи с трудов договор и стажанти, които се обучават по определена професия
- търсещи работа
- работещи на свободна практика/самостоятелно заети лица
- имащи право да останат в Германия работещи
- не работещи хора като студенти, пенсионери и т.н., ако разполагат със здравна осигуровка и достатъчно средства, за да живеят в Германия.

(В административната наредба към FreizügG/EU (закона за влизане и пребиваване в ЕС) е записано, че е достатъчно, ако гражданин на ЕС декларира, че разполага с достатъчно средства за живеене в Германия. Тези данни не били проверявани.¹⁾)

Освен това право на влизане и пребиваване имат членовете на семействата на изброените по-горе лица.

¹Vgl: Diakonisches Werk Deutschland: Diakonie Texte. Handreichung. 12.2011. Sozialleistungen für Unionsbürgerinnen und Unionsbürger in Deutschland. Stuttgart. Oktober 2011, S. 9 ff

2.2. Документ за правото на свободно движение и пребиваване

Съгласно промяна в немския закон за свободно движение и пребиваване, която беше приета в края на 2012, документът за свободно движение и пребиваване в Германия отпада напълно в началото на 2013. Това означава, че Вие вече не трябва да доказвате правото си на свободно движение и пребиваване с документ. Повече информация на следната интернет страница:
<http://dipbt.bundestag.de>

Ключова дума – документи.

Както и преди това гражданите на ЕС имат право да пребивават в останалите страни членки и без документ за свободно движение и пребиваване. (Исключение правят онези, срещу които е водено дело за нарушаване на закона за свободното движение и пребиваване.)

2.3. Регистрация в службата за регистриране на гражданите

В Германия регистрирането е задължително. Когато човек се нанесе в жилище на определен адрес, той трябва да се регистрира като посочи този адрес.

Немски граждани и граждани на ЕС трябва да се регистрират в службата за регистриране на гражданите по район (Bezirksamt). Коя е правилната служба за регистриране се определя от адреса на новото жилище, това означава от квартала, в който живеете.

Дори и само да се премествате в друго жилище, Вие трябва да се регистрирате под новия адрес. Ако се премествате в рамките на Дуисбург, срокът за регистрация е една седмица.

Ако нямате повече постоянно място за живеене или се премествате в друга страна, Вие трябва също в рамките на една седмица да се отрегистрирате.

За да можете да се регистрирате са Ви необходими Вашата лична карта или Вашия международен паспорт. Регистрирането е безплатно.

Служби по район:

Bezirksamt Mitte

Sonnenwall 73 - 75

47051 Duisburg-Mitte



пон. – петък: 8.00 – 16.00 часа

четв.: 8.00 - 18.00 часа

Bezirksamt Hamborn

Rathaus Hamborn, Duisburger Str. 213

47166 Duisburg-Hamborn



пон. – петък: 8.00 – 16.00 часа

четв.: 8.00 - 18.00 часа

Bezirksamt Meiderich-Beek

Von-der-Mark-Str. 36

47137 Duisburg-Meiderich



пон. – петък: 8.00 – 16.00 часа

четв.: 8.00 - 18.00 часа

Bezirksamt Homberg-Ruhrort-Baerl

Bismarckplatz 1

47198 Duisburg-Homberg



пон. – петък: 8.00 – 16.00 часа

четв.: 8.00 - 18.00 часа

Bezirksamt Walsum

Friedrich-Ebert-Straße 152

47179 Duisburg-Walsum



пон. – петък: 8.00 – 16.00 часа

четв.: 8.00 - 18.00 часа

Bezirksamt Rheinhausen

Körnerplatz 1

47226 Duisburg-Rheinhausen



пон. – петък: 8.00 – 16.00 часа

четв.: 8.00 - 18.00 часа

Bezirksamt Süd

Sittardsberger Allee 14

47249 Duisburg-Buchholz



пон. – петък: 8.00 – 16.00 часа

четв.: 8.00 - 18.00 часа

Регистриране на граждани от страни извън ЕС

Граждани на страни, които не са членки на ЕС, трябва да се регистрират в службата за чужденци по район. Те не могат да се обръщат към службите за регистриране на гражданите. Това важи и за членовете на семействата на граждани на ЕС, когато самите членове на семействата не са граждани на ЕС.

За регистрацията имате срок от една седмица. Необходим е националният паспорт или лична карта. Регистрацията е безплатна.

Служби за чужденци по район:

Ausländerbehörde

Königstraße 63-65, 47051 Duisburg-Mitte

Ausländerbehörde Außenstelle Nord

Duisburger Straße 213, 47166 Duisburg-Hamborn

Tel. 0203/ 283 5568

Ausländerbehörde Außenstelle Mitte/ Süd

Sittardsberger Allee 14, 47249 Duisburg-Buchholz

Tel. 0203/ 283 7246

Ausländerbehörde Außenstelle West

Bismarckplatz 1, 47198 Duisburg-Homberg

Tel. 0203/ 283 8806

3. Жилище

Информация за търсенето на жилище, за договора за наем, за парични помощи и др.

3.1. Търсене на жилище

Да си намериш жилище и в Дуисбург не винаги е лесно.

Възможност за това предлагат ежедневните вестници и безплатните вестници (вестници с обяви/Anzeigenblätter), в които в сряда и в събота се публикува част с недвижими имоти, в която има обяви за жилища под наем. Обикновено в тях се посочва телефонен номер, за да можеш да се свържеш с наемодателя или брокера.

Безплатни вестници в Дуисбург: Stadtpanorama und Wochenanzeiger (излизат в сряда и събота)

Ежедневни вестници в Дуисбург: NRZ (Neue Ruhr Zeitung), WAZ (Westdeutsche Allgemeine Zeitung) и RP (Rheinische Post)

Друга възможност за намиране на жилище е интернет. В интернет ежедневните вестници и други, предлагащи жилища под наем, публикуват обяви. Чрез търсачка може например да се зададат местоположение и големина или наема за едно жилище.

В Дуисбург има много частни лица, които са наемодатели. Освен това има и различни жилищни дружества (Wohnungsgesellschaften) и жилищни кооперации (Wohnungsgenossenschaften).

При жилищните кооперации (Wohnungsgenossenschaften) трябва да се купят акции от кооперацията, за да може да се наеме жилище. Чрез тези акции човек става член на кооперацията. Когато човек напуска кооперацията, му се връща актуалната стойност на акциите.

Брокери също предлагат жилища под наем като посредници между наемодателя и наемателя. Комисионната за брокерите може да възлиза на най-много 3 месечни наема, само в случай че наемете жилището. Преди това не възникват такси. Брокери може да намерите в телефонния указател и в указателя по браншове.

Следваща възможност при търсенето на жилище предлага общинския център за посредничество на жилища (die Kommunale Wohnungsvermittlungsstelle). Търсещите жилище могат да се регистрират и тогава редовно получавате жилищни обяви. Тук се предлагат само жилища, които не са финансирани с обществени средства.

Регистрацията в списъка на търсещите жилище не е безплатна. Ученици, студенти и стажанти плащат 11,00 €.

Ако имате т.н. Wohnberechtigungsschein, документ за наем на жилище, финансирано с обществени средства, плащате 16 € такса.

Ако получавате социални помощи или соц. помощи за младежи, регистрацията е безплатна.

Ако не получавате никоя от изброените помощи или нямате право на т.н. Wohnberechtigungsschein, плащате такса в размер на 26 €.

Жилищни дружества в Дуйсбург: Wohnungsgesellschaften in Duisburg:

GAGFAH Group

Hagensallee 43, 47138 Duisburg

Работно време: четв.: 14.00 - 16.30 часа

Kundencenter Rhein-Ruhr in Essen:

Tel. 0201/ 890622-00

Gebag- Immobilienunternehmen der Stadt Duisburg

Hauptverwaltung GEBAG

Tiergartenstraße 24-26, 47053 Duisburg

Tel. 0203/6004-0

Работно време с клиенти:

Понеделник от 8.00 до 12.00 часа и от 14:00 до 17.00 часа в офисите на централата

Immeo=Wohnen

Service-Center Duisburg-Dellviertel

за кварталите Hochfeld, Wanheim, Wanheimerort, Altstadt, Neudorf, Dellviertel und weitere

Im Schlenk 45, 47055 Duisburg

Работно време:

пон.: 15.00 – 18.00 часа, сряда: 10.00 – 12.00 часа и след предварителна уговорка по телефона.

Tel. 0208/ 97 064 - 434

Други офиси на Service Center може да намерите в интернет на адрес www.immeo.de

LEG Wohnen NRW GmbH

клон Дуисбург / Niederlassung Duisburg

Im Schlenk 137, 47055 Duisburg

Tel. 02 03/ 9 97 73-25



пон.: 9:00 – 15:30 ч.

четв.: 9:00 – 18:00 ч.

петък: 9:00 – 13:00 ч.

Може да ни се обадите по телефона от понеделник до сряда между 8:00 и 17:00 часа.

Други жилищни дружества и жилищни кооперации можете да намерите в интернет: www.woledu.de.

3.2. Договор за наем

За да се наеме жилище трябва да бъде сключен договор за наем.

В договорите за наем са записани определени данни за жилището, които трябва да отговарят на истината:

- адрес и местоположение на жилището
- големина в кв.м./м²
- помещения (кухня, баня, брой на стаите)

- наемна цена без разходите, свързани с обикновеното ползване на наемното жилище: такси за електро- и топлоенергия, вода, смет
- фиксирана месечна сума за разходите, свързани с обикновеното ползване на наемното жилище като такси за вода, смет и др. в момента на сключване на договора
- фиксирана месечна сума за разходите за отопление в момента на сключване на догово
- цел на договора (живеене)
- страни на договора (наемодател и наемател с адрес и дата на раждане)
- кога започва да важи договорът за наем (и при обвързани със срок договори, кога изтича договорът за наем)
- банкова сметка, на която трябва да бъде плащан наема
- допълнителни споразумения като право на ползване на градината, даване на наемното жилище на други под наем, гледане на животни в жилището, обикновени текущи ремонти и поправки, правила в жилищната сграда, увеличаване на наема при покачване на разходите, свързани с обикновеното ползване на наемното жилище, при мебелирани жилища – т.н. инвентар, предметите в жилището, брой на ключовете, има ли мазе към жилището и т.н.
- размер на депозита

Договорът за наем се подписва от двете страни, това означава от наемателя и наемодателя, и тогава той влиза в сила и е валиден. Устни уговорки е по-добре да не се сключват, тъй като не могат да бъдат доказани и често водят до конфликти.

Наемната цена

Наемната цена се състои от т.н. Kaltmiete, това е само наема (без разходите, свързани с обикновеното

ползване на жилището) и разходите, свързани с обикновеното ползване на наемното жилище, които от своя страна се състоят от разходите за отопление и разходите като такси за вода, смет и т.н..

С т.н. Kaltmiete, с „чистия“ наем се заплащат помещенията на жилището.

Сумата за отопление се състои от разходите за предоставянето на възможност за отопление (радиаторите) и фактическото потребление на наемателя. В някои случаи и топлата вода се заплаща със сумата за отопление. Един път годишно потреблението се отчита, наемателят получава годишна сметка за отопление, и фиксираната месечна сума за това се изчислява наново.

Разходите, свързани с обикновеното ползване на жилището са напр. потреблението на вода (отчита се един път годишно така както разходите за отопление), таксите за смет, за застраховката на сградата и др.

За разходите, свързани с обикновеното ползване на жилището, се заплаща определена парична сума заедно с „чистия“ наем. Един път годишно тази сума бива сверявана и напасвана. И за тази сума има отделна сметка.

Списък с наемните цени

Наемните цени могат да бъдат различно високи.

В някои градове те са по-високи от други. Дори и в различните квартали в един град наемните цени са различни.

За да може да се провери, дали „чистия“ наем е адекватен, съществува т.н. списък с наемните цени. В този списък градовете публикуват обичайната стойност на наемите в съответния град в зависимост от местоположението (обикновено, нормално, добро). Записани са също годината, в която е построена сградата, квадратурата и оборудването на едно жилище. Списъкът с наемните цени за Дуисбург

го има изложен във всички публични учреждения на града и може да се вземе. Той може да бъде и свален от интернет страницата: www.duisburg.de или да бъде поръчан по пощата в службата „Amt für Soziales und Wohnen“. Тогава трябва да подготвите предварително плик със залепена марка на стойност 0,55 €. Адресът е:

Amt für Soziales und Wohnen
Schwanenstraße 5-7
47049 Duisburg

Депозит

Когато се наеме дадено жилище, често трябва да се заплати депозит. Депозитът е гаранция за наемодателя, че може да заплати евентуални неплатени наеми или повреди в жилището, причинени от наемателя. Ако всичко е наред, депозитът се връща след като наемателя напусне жилището. Депозитът не трябва да надвишава 3 месечни наема.

Центрове за консултиране в областта на наемното право

Съществуват специални центрове за консултиране, в които можете да се информирате за наемното право и които могат да Ви помогнат при проблеми. В дружествата за защита на наемателите биват консултирани само техни членове, потребителските центрове предлагат консултиране за наематели срещу заплащане.

Консултиране в областта на наемното право в потребителската централа Дуйсбург

Verbraucherzentrale NRW
Beratungsstelle Duisburg
Friedrich-Wilhelm-Str. 5, 47051 Duisburg
Tel. 0203/ 36 22 49

Консултиране е възможно само след предварително уговорен час по телефона.

Таксата за консултиране възлиза на 20 € за 15 мин..
Потребителската централа предлага различни
информационни брошури по тази тема на немски
език.

Консултиране чрез съюза на немските наематели

Център за консултиране Duisburg-Mitte

Universitätsstraße 41, 47051 Duisburg

Tel. 0203/ 29 62 19

Консултирането е възможно само за членове на
съюза на наемателите.

Дружество за защита на наемателите Грос Дуйсбург

Geschäftsstelle Mitte

Claubergstraße 2, 47051 Duisburg

Tel. 0203/ 93 68 20

Консултирането е възможно само за членове на
дружеството за защита на наемателите.

3.3. Финансови помощи

**Wohnberechtigungsschein - документ за наем на
жилище, финансирано с обществени средства**

За да се нанесеш в жилище, финансирано с
обществени средства (Sozialwohnung – социално
жилище), трябва да подадате молба за т.н. Wohn-
berechtigungsschein (WBS) - документ за наем на
жилище, финансирано с обществени средства.

В този случай Вие трябва да се обърнете към
социалната служба - Amt für Wohnen und Soziales,
Schwanenstraße 5-7, 4. Etage, 47051 Duisburg-Mitte.

Вие ще получите този документ, ако доходите Ви не
надвишават определена граница. Изчислението се
прави индивидуално.

Wohngeld - Помощи към наема

Wohngeld е парична помощ за наемните разходи.
Има различни условия, за да получавате помощи към

наема. Тези помощи се дават само след като се подаде молба.

За Wohngeld се подава молба за жилището, в което в момента живеете като наемател. В молбата се декларираат всички доходи, броя на хората, живеещи в жилището, и наема.

Молба за Wohngeld се подава в социалната служба. Там можете да получите и консултиране. И центровете за консултиране за заселници могат да Ви помогнат.

Amt für Soziales und Wohnen

Филиали

Филиал Център/Юг

Außenstelle Mitte/Süd: Schwanenstr. 5-7, 47051 Duisburg, 4. Etage

Филиал Запад

Außenstelle West: Schwanenstr. 5-7, 47051 Duisburg, 1. Etage



пон. – сряда и петък 8.00 - 16.00 часа

Филиал Север

Außenstelle Nord: Duisburger Straße 213, 47166 Duisburg



пон. – сряда и петък 8.00 - 16.00 часа

3.4. Други помощи

Помощ при кризисни ситуации, свързани със жилището

Консултиране при неплатени наемни задължения, при прекратяване на наемния договор и съдебни дела за напускане на наемното жилище.

За да можете да бъдете консултирани, трябва да носите следните документи:

- договор за наем
- молба за прекратяване на договора на наем
- копие от заведеното дело (ако има такова)
- документи за Вашите доходи
- кореспонденция с наемателя (ако има такова)

Помощ при кризисни ситуации, свързани със жилището, оказват специализираните места към социалната служба – Amt für Soziales und Wohnen. Коя служба отговаря за Вас зависи от района, в който живеете.

квартали: Alt-Homberg, Hochheide, Baerl, Ruhrort, Rheinhausen-Mitte, Hochemmerich, Bergheim, Friersheim, Rumeln – Kaldenhausen:

Служба Хомберг:

Bezirksamt Homberg, Bismarckplatz Zimmer 9, Tel.: 0203/ 283-8805



от вторник до петък от 9.00 до 11.00 часа

квартали: Aldenrade, Alt-Walsum, Fahrn, Overbruch, Vierlinden, Wehofen, Mittelmeiderich, Untermeiderich, Obermeiderich:

Служба Валзум

Bezirksamt Walsum, Friedrich-Ebert-Str. 152, Zimmer 317, Tel.: 0203/ 283-5670



от вторник до петък от 9.00 до 11.00 часа

квартали: Marxloh, Neumühl, Obermarxloh, Röttgersbach, Alt-Hamborn

Служба Хамборн

Bezirksamt Hamborn, Duisburger Str. 213, Zimmer 119, Tel.: 0203/ 283-5596



от вторник до петък от 9.00 до 11.00 часа

квартали: Altstadt, Neuenkamp, Kasslerfeld, Dellviertel, Neudorf, Bruckhausen, Beeck, Beeckerwerth, Laar
Служба Хамборн
Bezirksamt Hamborn, Duisburger Str. 213, Zimmer 118,
Tel.: 0203/ 283-5286



от вторник до петък от 9.00 до 11.00 часа

Дуисбург център, специализиран център за кризисни ситуации, свързани с жилището
Duisburg-Mitte, Fachstelle für Wohnungsnotfälle, Gutenbergstr. 24, Zimmer 202/ 203, Tel.: 0203/ 283-8785



четвъртък и петък от 9.00 до 11.00 часа

квартали: Wanheimerort, Hochfeld, Duissern, Buchholz, Wanheim-Angerhausen, Großenbaum, Rahm, Huckingen, Hüttenheim, Ungelsheim, Mündelheim, Bissingheim, Wedau

Дуисбург център, специализиран център за кризисни ситуации, свързани с жилището
Duisburg-Mitte, Fachstelle für Wohnungsnotfälle, Gutenbergstr. 24, Zimmer 202/ 203, Tel.: 0203/ 283-8897



вторник, четвъртък и петък от 9.00 до 11.00 ч.

Важно: в понеделник специализираният център няма приемно време.

Помощ за бездомни

Център за консултиране и посредничество на бездомни на Диакониверк и градската администрация Дуисбург

В сътрудничество с град Дуисбург Диакониверк предлага в горепосочения център следното:

- консултиране/изясняване на ситуацията

Пътеводител за български и румънски граждани в Дуйсбург

- установява контакт и препраща към подходящи жилищни форми и домове
- установява контакт с трудовата борса на Диакониверк / Jobcenter des Diakoniewerkes
- насочва към следващи помощи
- създава за Вас пощенски адрес
- възможност за къпане
- информира за правото на получаване на социални помощи / Transferleistungen
- информира за условията за подаване на молба за парична помощ към Jobcenter

Diakoniewerk Duisburg GmbH
Paul-Rücker-Straße 7, 47059 Duisburg
Tel.: 0203/ 93139-0
eMail: zentrale@diakoniewerk-duisburg.de



пон. - петък: 8:00 - 12:00 часа

при необходимост от настаняване до 16:00 часа

Извън работното време в дома за временно нощуване има възможност за пренощуване (до следващия работен ден).

Дом за временно нощуване за пълнолетни мъже
Wolfgang-Eigemann-Haus
Ruhrorter Str. 124-126, 47059 Duisburg
Tel.: 0203/ 99 299-0

Жилищни проекти за пълнолетни жени
Rappenstraße 19, 47057 Duisburg
Tel.: 0203/ 60 968-0

4. Здраве

Информация за получаването на медицинска помощ, за здравното осигуряване и за центровете за консултиране в областта на здравето.

4.1. Получаване на медицинска помощ

Когато сте болни, Вие може да потърсите общопрактикуващ лекар. Ако е необходимо той ще Ви даде направление за специалист.

При спешни случаи или злополуки може да отидете директно в болницата.

В часовете извън приемните време на лекарите, това са съботите и неделите, вечерите и сряда следобед, може да се обадите на спешна медицинска помощ. Телефонният номер 116 117 важи в цяла Германия. Ако се обадите на този номер Вие ще бъдете свързани с най-близката спешна медицинска помощ и ще получите тел. номера и адреси на лекари, които имат дежурство. Тел. номер е безплатен.

4.2. Здравно осигуряване

От 01.01.2009 в Германия здравното осигуряване е задължително. В зависимост от различни фактори Вие може да се осигурите в държавна или частна здравна каса или да „донесете“ здравната си осигуровка от родината. Здравното осигуряване е задължително от датата на влизане в Германия.

4.2.1. Частно здравно осигуряване (PKV)

Самостоятелно заетите лица, чиновниците и работниците, които печелят над 48.600 евро на година, могат да се осигурят в частна здравна каса.

Вноските се определят в зависимост от възрастта, пола, здравето, рисковите фактори, предишни заболявания и доходите на осигурявания. Членовете на семейството не биват осигурявани автоматично, те заплащат допълнителни вноски.

От 01.01.2009 всички частни здравни каси са задължени да предлагат т.н. базисна тарифа, която приблизително отговаря на услугите, които предлагат държавните здравни каси. Вноските за базисната тарифа възлизат на приблизително 590 евро на месец. Ако с плащането на тази сума се достигне социалния минимум тя трябва да бъде намалена на половина.

4.2.2. Държавно здравно осигуряване (GKV)

Всички работещи хора, които печелят по-малко от 48.600 евро на година, биват осигурявани в една от държавните здравни каси. Големината на вноските се определя от заплатата. И работещ и работодател плащат определена част от осигурителната сума на здравната каса. Членовете на семейството автоматично са здравно осигурени, ако печелят по-малко от 400 евро на месец.

Стажанти, студенти, безработни и пенсионери също биват осигурявани в държавните здравни каси. За лица с малки доходи се предлагат социални тарифи. Те в момента възлизат на 145 евро на месец плюс осигуровка за дългосрочни мед. грижи или на 14,9 % от доходите.

В коя здравна каса искате да се осигурите решавате сами. Ако Вие вече сте били осигурени в някоя държавна здравна каса, независимо дали в чужбина или в Германия и нямате право на друга осигуровка при болест (напр. при самостоятелно заетите лица) и живеете в Германия, имате законово право да сте здравно осигурени в една от здравните каси в Германия. Това означава, че здравната каса няма право да отхвърли молбата Ви за членство.

При болест или злополука здравната каса заплаща разходите за лечение, разходите за престоя в болница и разходите за лекарства. Изключение са доплащанията от осигуреното лице, регламентирани със закон. Те се плащат само от лицата над 18

години, децата не доплащат. Доплаща се напр. за предписани с рецепта лекарства, сумата за доплащане е най-малко 5 € и най-много 10 €.

Потребителската такса за лекар също е един вид доплащане. На всяко ново тримесечие Вие трябва да заплатите еднократно 10 евро, ако отидете на лекар. Децата не плащат потребителска такса.

Освобождаване от доплащания

При определени условия Вие можете да бъдете освободени от доплащания. За тази цел трябва да подадете молба в здравната каса и ако тя е одобрена, получавате документ, който можете да представите при лекаря, в болницата или в аптеката. Освободени от такси са онези, които са похарчили повече от 2% от годишните си доходи за лекарски такси и доплащания. Освен това страдащи от тежки хронични заболявания и лица, които получават социални помощи и др.

4.3. Европейска здравна застраховка

Ако в родината Ви имате здравна осигуровка, Вие получавате европейска здравна карта (EHIC). В случай че не сте получили такава карта, във Вашата здравна каса можете да поискате по факс документ, който замества европейската здравна карта. Със здравната карта или въпросния документ Вие можете да отидете на лекар или в болницата в Германия. Освен документа, удостоверяващ осигуровката, Вие трябва да представите и личен документ - международен паспорт или лична карта.

Онези, които живеят основно в родината си, с тази карта могат да лекуват само сериозни заболявания, които трябва да бъдат лекувани веднага (спешни случаи). Ако искате да бъдете лекувани в Германия и с тази цел влизате в Германия, трябва да обсъдете това предварително с Вашата здравна каса. По закон Вие нямате право на това лечение.

Всички лица над 18 год., които са здравно осигурени чрез европейската здравна застраховка, не са освободени от обичайните доплащания (лекарска такса и т.н.).

Граждани на ЕС, които продължително време работят в Германия като самостоятелно заети лица или назначени с трудов договор, трябва да се осигуряват в немска здравна каса.

4.4. Спешна медицинска помощ без здравна застраховка

Когато от медицинска гледна точка има спешен случай, лекарите са задължени, да лекуват пациентите, независимо от това, дали те имат здравна застраховка. Но остава отворен въпроса, кой ще поеме разходите за лечение. Социалните служби могат да поемат разходите за лечение по преценка като помощ при болест. Това не важи обаче за гражданите на България и Румъния, тъй като тези държави нямат такова споразумение в рамките на ЕС. Виж и възможности за помощ към т. 4.7..

4.5. Центрове за консултиране в областта на здравето

Изброените тук центрове за консултиране са подредени според дейността им.

4.5.1. Консултиране в областта на здравето

Здравна служба гр. Дуисбург¹

Gesundheitsamt der Stadt Duisburg

MedicalCenter, Ruhrorter Str. 195, 47119 Duisburg-Ruhrort

Tel. 0203/ 283 27 56

eMail: gesundheitsamt@stadt-duisburg.de



понеделник – петък: 8.00 – 16.00 часа

¹Здравната служба съответства на Регионалните инспекции за опазване и контрол на общественото здраве (РИОКОЗ) в България

Здравната служба изпълнява много задачи. Тук са изброени само някои от тях:

консултиране на тема ваксини; консултативен център по темата СПИН; медицински прегледи за деца и младежи; медицински свидетелства; консултиране относно начина на хранене и мн. др.

Център за групи за взаимопомощ в Дуйсбург Selbsthilfe-Kontaktstelle Duisburg

Musfeldstr. 161-163, 47053 Duisburg-Hochfeld

Tel. 0203/ 609 9030

eMail: selbsthilfe-duisburg@paritaet-nrw.org



пон. и четв.: 9.30 – 12.30 часа

вт.: 9.30 – 12.30 часа и 15.00 – 18.00 часа

и след предварителна уговорка

Има различни групи за взаимопомощ, които работят по различни теми, напр. хронични заболявания, инвалидност (увреждания), заболявания, свързани с пристрастеност/зависимост и т.н..

Центърът информира за съществуващите групи за взаимопомощ и посредничи при намирането на професионална помощ или намирането на подходяща група за взаимопомощ.

4.5.2 Центрове за консултиране и изследване за ХИВ/СПИН и други болести, предавани по полов път

Център за консултиране и изследване за ХИВ/СПИН Дуйсбург/район Везел Aidshilfe Duisburg/Kreis Wesel e.V.

Friedenstr. 100, 47053 Duisburg-Dellviertel

Tel. 0203/ 66 66 33

eMail: info@aidshilfe-duisburg-kreis-wesel.de



понеделник: 11.00 до 14.00 часа

сряда: 14.00 до 19.00 часа

петък: 11.00 до 16.00 часа и след предварителна уговорка

Вечерно консултиране: пон. от 19.00 до 21.00 часа
тел.: 0203/ 1 94 11

Здравна Служба гр. Дуйсбург

Център за консултиране и изследване за ХИВ/СПИН
и други болести, предавани по полов път

Gesundheitsamt der Stadt Duisburg

MedicalCenter, Ruhrorter Str. 195, 47119 Duisburg-
Ruhrort

Tel. 0203/ 283 7574 oder 0203/ 283 7589

eMail: aids-std-beratung@stadt-duisburg.de



пон. – четв.: 8.30 – 12.00 часа

4.5.3 Центрове за консултиране на хора с увреждания

Център за консултиране на хора с увреждания

Stadt Duisburg, Amt für Soziales und Wohnen

Schwanenstr. 5-7, 47051 Duisburg-Mitte

Tel. 0203/ 283 2760, -283 8669 und -283 4791

Консултиране и помощ за хора с физически и
умствени увреждания

Център за координиране, контакт и консултиране на хора с умствени увреждания

KoKoBe Duisburg-Mitte

Ruhrorter Str. 53, 47059 Duisburg

Tel. 0203/ 9327 911

eMail: kokobe@regenbogen-duisburg.de

kokobe@bwh-du.de

офис: Schwanenstr. 5-7, 47051 Duisburg

Този център информира и осъществява контакт с
Дружеството на инвалидите град Дуйсбург

4.5.4 Център за консултиране на употребяващи наркотични вещества

**Център за консултиране на употребяващи
наркотични вещества на групата за взаимопомощ
Дуисбург**

Drogenberatung Duisburg-Mitte

Beekstraße 45 B, 47051 Duisburg

Tel. 0203/ 71 8906 60

eMail: info@suchthilfeverbund-duisburg.de



пон.: 9:00 - 13:00 часа

вт. – четв.: 9:00 - 13:00 ч. и 14:00 - 16:00 ч.

петък: 9:00 - 14:00 ч.

Приемно време без предварително записване: пон. и
петък 10:00 – 13:00 ч. и след предварително уговорен
час

Този център консултира мъже и жени над 21 години и
техните близки

**Консултиране на младежи по темите
пристрастеност и зависимости**

Jugendsuchtberatung

Beekstraße 38, 47051 Duisburg

Tel. 0203/ 72 8126 60

eMail: info@suchthilfeverbund-duisburg.de



пон. – четв: 13.00 – 16.00 часа

Приемно време без предварително записване:

сряда 15.00 – 17.00 часа

и след предварително уговорен час

4.5.5. Психосоциално консултиране и консултиране при психични заболявания

**Център за консултиране и терапия към Здравната
служба на град Дуисбург**

Ruhrorter Str. 195, 47119 Duisburg

Tel. 0203/ 283 8557 oder 0203/ 283 8326

Центърът моли за предварително записване на час по телефона.

Центърът предлага консултиране и терапия за лица, двойки и семейства, които се намират в житейска криза, имат проблеми поради раздяла или развод, имат страхове, депресии и проблеми със самочувствието.

Център за консултиране към Каритас

Caritas Centrum Mitte

Heinrich-Bertmans-Str. 4-6, 47057 Duisburg

Tel 0203/ 3 78 76 – 80

eMail: cc-mitte@caritas-duisburg.de



пон., сряда, четв., петък: 8.30 – 13.00 часа
вт.: 8.30 – 17.00 часа

Приемно време:

вт.: 9.00 – 12.00 часа и 15.00 – 18.00 часа

сряда и четв.: 9.00 – 12.00 ч. и след предварително уговорен час

Евангелски център за консултиране

Дусбург/Мьорс

Центърът предлага психологично консултиране по възпитателни и семейни теми, въпроси, свързани с брака, житейски теми, освен това консултиране при бременност

Duisburger Str. 172, 47166 Duisburg

Telefon: 0203/ 990 690

eMail: duisburg@ev-beratung.de

www.ev-beratung.de

записване на час по телефона:

пон. - сряда: 8.30-12.00 ч. и 14.00 -16.00 ч.

четв.: 14.00-17.00 ч. и Fr: 8.30-12.00 ч.

Психосоциално консултиране за студенти

Familienhilfezentrum Mitte

Пътеводител за български и румънски граждани в Дуйсбург

Grünstraße 12, 47051 Duisburg

Telefon 0203/ 2 86 56 – 0

eMail: lt@caritas-duisburg.de

Спешна медицинска помощ за мигранти

im Marienhospital – Helios-Klinikum Duisburg

Wanheimerstr. 167a, 47053 Duisburg-Hochfeld

Tel. 0203/ 60 09 241

eMail: migrantenambulanz@katholisches-klinikum.de

Спешната мед. помощ в болницата Мариенхоспитал предлага психотерапевтично и психиатрично лечение за хора над 18 години с различен културен произход

4.5.6. Консултиране по темите бременност, сексуалност, предпазване от бременност

Frauenwürde e.V. – Haus im Hof

Център за консултиране на бременни жени

Kaiser-Wilhelm-Str. 278, 47169 Duisburg-Marxloh

Tel. 0203/ 5793 731

eMail: haus-im-hof@t-online.de

Центърът предлага консултиране за бременни и консултиране при колебания за прекъсване на бременността по § 218/ 219 StGB, освен това подкрепя при затруднени положения, породени от бременността, консултира по темата семейно планиране, провежда информационни мероприятия с ученици и други заинтересовани групи.



пон. – четв.: 8.00 – 13.00 ч.

петък: 8.00 – 12.00 ч.

FrauengesundheitsZentrum Duisburg e.V.

Güntherstr. 11, 47051 Duisburg

Tel. 0203/ 25 510

www.frauengesundheitszentrum-duisburg.de

С помощта на доброволци центърът предлага информация от медицината, природолечението и т.н.;

консултиране по различни теми, свързани със здравето на жената и др.

Консултирането е възможно само след предварително уговорен час.

Про фамилия Дуисбург

Pro Familia Ortsverband Duisburg e.V.

Oststr. 172, 47057 Duisburg

Tel. 0203/ 350 700

eMail: duisburg@profamilia.de

Про фамилия предлага консултиране по темите семейно планиране, медицински услуги, онлайн консултиране, консултиране при бременност, консултиране при колебания за прекъсване на бременността, сексуално консултиране, сексуална педагогика, предпазване от бременност, предродилен преглед, критическа възраст

Консултирането е възможно след предварително уговорен час по телефона

4.6. Адреси на лекари и болници

Тези адреси ще намерите в телефонния указател и в т.н. Гелбе зайтен (Gelbe Seiten).

Адреси на болници можете да научите и на телефонна линия за услуги на град Дусбург:

Call Duisburg: 0203/ 94 000

При спешен случай извикайте директно линейка на тел. номер 112

4.7. Медицинска помощ за хора без лични документи

MediNetz

Medizinische Hilfe für Menschen ohne Papiere

Hüttenstr. 150, 40227 Düsseldorf

Tel. 0211/ 721 395 12

Пътеводител за български и румънски граждани в Дуисбург

eMail: medinetz@stay-duesseldorf.de

www.stay-duesseldorf.de

приемен ден: вторник: от 18.00 до 20.00 ч.

Мединец осъществява контакт и препраща пациенти без лични документи към лекарски кабинети - анонимно, поверително и без бюрокрация

Малтезер

Malteser Migranten Medizin Köln

Медицинска помощ про спешни случаи за хора без здравна осигуровка

Malteser Krankenhaus St. Hildegardis

Bachemer Str. 29 – 33, 50931 Köln

(страничната сграда вдясно от централния вход)

Tel. 0221/ 277 83 01

eMail: MMM@malteser-koeln.de

Приемен ден за деца:

вторник: 10.00 – 14.00 ч.

Приемен ден за възрастни:

четвъртък: 10.00 – 14.00 ч.

5. Училище и детска градина

Каква е училищната система в Германия? Как да намеря подходящо училище за детето ми? Може ли да бъде призната училищната ми диплома от чужбина?

Коя детска градина може да посещава детето ми? Къде детето ми може да получи помощ при ученето?

5.1. Задължително училищно консултиране чрез службата RAA

RAA Дуисбург, отдел за насърчаване на деца и младежи от семейства на заселници към град Дусбург, предлага различни помощи, свързани с училището, училищното развитие и признаването на училищни дипломи.

Всички деца и младежи в училищна възраст (виж по долу), които идват в Дуисбург от чужбина, трябва да се обърнат към RAA, за да могат да получат място в училище.

Родители и деца биват консултирани от служителите на RAA, за да намерят подходящо училище. В Дуисбург има много училища, които в специални класове (Seiteneinsteigerklassen) преподават на деца и младежи, които все още не говорят или говорят малко немски език. В тези специални класове на учениците се преподават обичайните предмети, но се акцентира на езиковото обучение. Когато учениците от тези класове владеят достатъчно добре езика, те биват разпределени от RAA в нормални класове.

Освен това RAA консултира и придружава учениците от специалните класове в интеграционния процес.

Служителите поддържат контакт с приемащите училища и ги подкрепят, ако възникнат проблеми. Те могат помогнат при намирането на учебни помагала и си сътрудничат със социалните организации в Дуисбург.

За консултирането на ученици, пристигнали от чужбина, са необходими свидетелства от родината, за да могат да бъдат правилно разпределени в училище.

В RAA има служители, които владеят различни езици, така е възможно и консултиране на майчиния език.

Отдел за насърчаване на деца и младежи от семейства на заселници Дуисбург / RAA Дуисбург

RAA Duisburg

Seiteneinsteigerberatung

Bergiusstraße , 47119 Duisburg-Ruhrort

Tel. 0203/ 283 8144 oder 0203/ 283 8129

Консултиране на деца и младежи от семейства на заселници:



вторник: 8.00 – 10.30 ч. и 13.00 – 15.00 ч.

четвъртък: 13.00 – 15.00 ч.

и след предварително уговорен час по телефона

5.2.Училищната система в Германия

5.2.1. Задължително ли е училището в Германия?

В Германия училището е задължително. На 6 години децата трябва да тръгнат на училище. Ако детето става на 6 години преди 30 септември, то тръгва на училище в начално училище.

Училището е задължително за десет години. След тях училището е частично задължително до 18 години или до придобиването на професионална квалификация или получаването на училищна диплома (виж по-долу). Държавните училища са безплатни. Частните училища и интернатите най-често вземат училищни такси.

5.2.2. Училищната система в провинция Северен Рейн Вестфалия

В шестнадесетте федерални провинции на Германия училищните системи са отчасти доста различни. Общо за всички провинции е, че има начално училище, което трае 4 години. Тук бихме искали да Ви представим училищната система в провинция Северен Рейн Вестфалия. Ако искате да се преместете в друга федерална провинция, би трябвало на място да се информирате за училищната система там.

Начално училище (die Grundschule)

Началното училище обхваща първите четири години в училище, от първи до четвърти клас. Обикновено децата тръгват на 6 години на училище, започват в началното училище и го напускат след завършен четвърти клас, обикновено когато са на 10 години.

Някои начални училища в Дуисбург имат специални паралелки за деца, пристигнали в Германия от чужбина, пратени от RAA (виж по-горе).

След началното училище учениците преминават в следващата образователна степен, тази на средното образование, т.н. Sekundarstufe I, в рамките на която има различни училищни форми. Началното училище препоръчва училищната форма, в която родителите да запишат децата си. Ако родителите не са съгласни с препоръчаната училищна форма, те могат да запишат децата си и в друг тип училище. Разговорът с учителите от началното училище е обаче много важен, за да могат да се преценят развитието и шансовете на детето.

Началното училище в провинция Северен Рейн Вестфалия може да бъде свободно избрано. Началните училища обикновено приемат ученици, които живеят в близост до училището.

Средно образование

Die Sekundarstufe I

В рамките на т.н. Sekundarstufe I се предлагат следните училищни форми: Hauptschulen, Realschulen, Gymnasien, Gesamtschulen и в бъдеще Sekundarschulen, които са от 5 до 10 клас.

Децата и младежите, които пристигат от чужбина биват разпределяни от RAA в подходящото училище. Някои училища в Дуисбург, които са към Sekundarstufe I имат специални паралелки за деца, пристигнали в Германия от чужбина.

Die Sekundarstufe II

В рамките на т.н. Sekundarstufe II също има различни училищни форми. Учениците от средните общообразователни училища, това са Gymnasien и Gesamtschulen, посещават класовете от 11 до 13 клас. Те завършват училище със зрелостен изпит, наречен още матура.

Освен тези две училищни форми на Sekundarstufe II съществува и професионалното училище, т.н. Berufskolleg. В него се придобиват професионална и училищна диплома или квалификация. Тези училища работят по системата на т.н. дуално обучение.

Образователната система в Германия допуска смяна на училището. Това означава, че ученици с високи оценки, могат да се преместят в училище, където могат да завършат по-висока степен на обучение.

Помощни училища

Училища за деца със специални образователни потребности (Förderschulen)

Освен нормалните училища в Германия има и т.н. помощни училища, в които се преподава на деца и младежи с особена необходимост от насърчаване или деца и младежи с увреждания. В Дуисбург например има училище за деца и младежи със

зрителни увреждания, училище за ученици, които имат проблеми с ученето, и др..

Повече информация за училищата в Дуисбург и образователната система можете да получите в Duisburg Bildung – Bildungsholding
Friedrich-Wilhelm-Str. 96, 47051 Duisburg-Mitte
и в интернет на адрес: www.duisburg.de, ключова дума Bildung (образование)

Там ще намерите и брошури, в които са представени Дуисбургските училища.

Допълнителна обща информация за образователната система ще намерите в интернет на адрес: www.schulministerium.nrw.de

5.3. Езиков тест за деца в предучилищна възраст

Преди едно дете да тръгне на училище, то прави два езикови теста, за да се установи нивото на владееене на езика. Чрез тези езикови тестове на принципа на играта се проверява, какви са познанията по немски език и дали детето евентуално се нуждае от особено езиково насърчаване, за да може да се справя в училище. Езиковите тестове се правят при всички деца, това означава и при децата, за които немският е майчин език.

Първият тест се прави две години преди детето да тръгне училище в детската градина. Децата, които не ходят на детска градина, получават покана за теста от град Дуисбург. Участието на теста е задължително. Ако детето има нужда от езиково насърчаване, то в детската градина му се помага от специални учители. Ако детето не ходи на детска градина, се препоръчва, то бързо да бъде записано на детска градина. При търсенето на подходяща детска градина може да Ви помогне службата за деца и младежи (Jugendamt). Ако не бъде намерено място в детска градина или родителите не искат да дадат детето на градина, чрез службата по училищата

(Schulamt) детето бива задължено да участва в дадена програма за езиково насърчаване.

През есента преди детето да тръгне на училище в рамките на ученическият преглед се провежда и втория езиков тест за установяване на нивото на владение на езика. Ако се установят проблеми с немския език, онези деца, които все още не получават езиково насърчаване, са задължени да направят полугодишен езиков курс. И тук ученето е съобразено с възрастта и е на принципа на играта. Формите на езиково насърчаване са винаги безплатни.

5.4. Признаване на дипломи от чужбина

Службата за признаване на дипломи от чужбина ще приеме молбата Ви, ако живеете постоянно в провинция Северен Рейн Ветсфалия и ако сте се регистрирали, че живеете тук на определен адрес.

За свидетелства и училищни дипломи до завършен десети клас отговаря следната служба:

Bezirksregierung Köln
Dezernat 46
Zeughausstraße 2-10, 50667 Köln

Трябва да попълнете молба, която можете да свалите от следната интернет страница:
<http://www.bezreg-koeln.nrw.de>

Приеман час за консултиране



четвъртък от 8:30 до 15:00 часа

За свидетелства и дипломи след завършен 10 клас и за право на прием във висши учебни заведения отговаря следната служба:

Bezirksregierung Düsseldorf
Dezernat 48

Zeugnisanerkennungsstelle
Postfach 30 08 65
40408 Düsseldorf

Ако искате да подадете молба за пълнолетното Ви дете или друго пълнолетно лице, трябва да представите към молбата и писмено пълномощно от него.

Служители консултират по телефона в понеделник, вторник, сряда и петък. Телефонната централа ще Ви свърже с отговарящия за Вас служител.

Тел. централа: 0211/ 475-0
Повече информация в интернет на адрес:
www.brd.nrw.de/schule/schulrecht-schulverwaltung/Zeugnisanerkennung

И служителите на RAA Дуисбург могат да Ви помогнат при признаването на училищни дипломи от чужбина

RAA Duisburg

Seiteneinsteigerberatung
Bergiusstraße 27, 47119 Duisburg-Ruhrort
Tel. 0203/ 283 8144 oder 0203/ 283 8129

Консултиране на ученици, пристигнали от чужбина:

вторник 8.00 – 10.30 ч. и 13.00 – 15.00 ч.

четвъртък 13.00 – 15.00 ч.

и след предварително уговорен час по телефона

5.5. Детски заведения (детски градини, обединени детски заведения, детски ясли и т.н)

В Дуисбург има много детски заведения. Има държавни детски заведения и семейни центрове, католически, евангелистки, частни детски заведения, такива на Немския Червен кръст, на АВО, на различни организации и родителски инициативи. Службата за деца и младежи (Jugendamt) може да Ви помогне, ако търсите детско заведение.

Различните детски заведения предлагат различни неща. Общото е, че всички предлагат места за деца от 3 до 6 години. В момента се работи по приемането на деца под 3 години. За това трябва да се информирате в избраната от Вас детска градина. Някои детски заведения в Дуисбург приемат и деца с увреждания. И за тях можете да се информирате на място или в службата за деца и младежи (Jugendamt).

Детските заведения са отворени между 7.00 и 17.00 часа. Със закона за детското образование е регламентирано, че родителите могат да избират между три времеви модела в детското заведение. Те могат да оставят детето 25 часа, 35 часа или 45 часа седмично в детското заведение. Дали желаният от Вас времеви модел се предлага в детската градина, можете да попитате на място в градината или в службата за деца и младежи (Jugendamt).

Консултиране и препращане към детски заведения

Служба за деца и младежи на град Дуисбург

Vermittlung und Beratung zu Kindertagesstätten

Jugendamt Duisburg

Kuhstr. 6, 47051 Duisburg-Mitte

Tel. 0203/ 283 4392

5.5.1. Право на място в детската градина

Деца, навършили 3 години, имат право по закон да посещават детско заведение, докато тръгнат на училище. Ако не получите място в детско заведение, можете за подадете молба за съдействие в службата за децата и младежите.

5.5.2. Парична вноска за детската градина

За посещението на детската градина родителите плащат парична вноска. Големината на вноската се определя от големината на доходите на родителите. Ако доходите са под определен минимум, родителите не трябва да плащат парична вноска за детската

градина. Ако в детската градина се запише брат или сестра на детето, то за него се плаща по-малка парична вноска.

От август 2011 градините за деца в последната година преди тръгване на училище са принципно безплатни. Повече информация за детските заведения, родителските вноски и ходенето на детска градина можете да получите на място в заведенията, в службата за деца и младежи на град Дуисбург както и в интернет на адрес:

www.duisburg.de/micro/jugendamt

5.6. Помощ в ученето за деца и младежи

Във всички квартали на Дуисбург се предлага помощ в ученето за деца и младежи. Много от предложенията са безплатни, някои вземат малка такса. В сравнение с тях школите, които предлагат подпомагане на деца за училище са значително по-скъпи.

Ако търсете възможност за подпомагане на детето Ви за училище, можете да се обърнете към учители или социални работници в училището или към център за консултиране.

5.7. Образователна помощ **(Bildungs- und Teilhabepaket)**

Образователната помощ беше въведена със задна дата от 01.01.2011. Право на тази помощ имат деца, ако те или техните родители получават следните социални помощи:

- Arbeitslosengeld II или Sozialgeld,
- Sozialhilfe nach SGB XII или Leistungen aus dem Asylbewerberleistungsgesetz,
- Wohngeld или Kinderzuschlag.

С тази образователна помощ можете да получите парични добавки напр. за обяда в детската градина или училището, за училищни излети, за членството в някое сдружение, за картата за пътуване с

обществени превозни средства (Schokoticket), за училищните нужди на детето (за тези, които получават ALG II, Sozialgeld и Sozialhilfe това става автоматично, тези, които получават Kinderzuschlag и Wohngeld трябва да подадат молба), за необходимо подпомагане в училище.

За да можете да получите образователната помощ, трябва да подадете съответните молби. Социалните работници в училище и служителите в центрове за консултиране могат да Ви помогнат с подаването на молби.

6. Работа и професия

Следва информация за достъпа до трудовия пазар, за разрешенията за работа, за признаването на професионални квалификации, за дейността на свободна практика и много други въпроси в областта на работата и професията.

6.1. Достъп до трудовия пазар

До 01.01.2014 гражданите на Румъния и България нямат свободен достъп до немския трудов пазар. Това означава, че те се нуждаят от разрешение за работа, за да могат да започнат работа при даден работодател. Има обаче и изключения, а от 01.01.2012 и някои улеснения, които са представени по-долу.

6.1.1 Разрешение за работа в ЕС

Съществуват два вида разрешения за работа (Arbeitsgenehmigungen-EU):

- die Arbeitserlaubnis (разрешително за работа) и
- die Arbeitsberechtigung (право на работа).

Разрешенията за работа се дават от Bundesagentur für Arbeit (Агенция по заетостта на Германия). За да се получи разрешение за работа, трябва да се подаде молба в отговарящата за това служба по район на Агенцията по заетостта, а именно Zentrale Auslands- und Fachvermittlung ZAV. За вас отговаря тази служба, в която е регистрирана фирмата на работодателя, ако подавате молба за Arbeitserlaubnis. Ако подавате молба за Arbeitsberechtigung за Вас отговаря службата за района, в който се регистрирани.

Zentrale Auslands- und Fachvermittlung ZAV

Bundesagentur für Arbeit

Zentrale Telefonnummer: 0228/ 713-2000

www.arbeitsagentur.de

За Дуисбург:

ZAV Team 323

Dahlmannstr. 23, 47169 Duisburg-Marxloh

eMail: ZAV-Duisburg.AE-Team323@arbeitsagentur.de

Fax: 0203 9907 279-237 oder -287

Die Arbeitserlaubnis-EU

Ако сте намерили работно място, но нямате разрешение за работа, тогава заедно с работодателя трябва да подадете молба за разрешение. В тази молба се записват данни за работното място, необходимата квалификация, работното време и др. данни. Молбата се подава в съответната служба ZAV. Тази служба провежда т.н. Vorrangprüfung (проверка за хора с предимство), това означава, че службата проверява, дали за конкретното работно място има немски граждани или чуждестранни граждани с неограничен достъп до трудовия пазар. Освен това службата ZAV проверява, дали условията на заетост са сходни с тези на нормалните условия на заетост на немския пазар.

Този вид разрешение за работа се отнася само за конкретното предложение за работа, за което е подадена молбата. Приключи ли то, разрешението за работа се губи.

Arbeitsberechtigung-EU

Този вид разрешение за работа означава неограничен достъп до немския трудов пазар.

Имате право на Arbeitsberechtigung-EU

- ако в продължение на 3 години без прекъсвания сте живели в Германия (при студентите целият им престой за следване се брои за 2 години)
- ако в продължение на 12 месеца без прекъсвания сте работили с Arbeitserlaubnis (разрешение за работа от горния вид)
- ако членове на семейството Ви са с немско гражданство

- ако член на семейството е освободен от процедурата по разрешение за работа, тъй като е с висше образование (виж по-долу)

6.1.2 Улеснено започване на работа

От 01.01.2012 следните лица нямат нужда от разрешение за работа:

- лица с висше образование, ако работното им място е свързано с професионалната им квалификация, и членовете на техните семейства
- стажанти (Auszubildende) в рамките на фирменото обучение
- български и румънски работници, които в продължение на 3 години без прекъсвания живеят в Германия (право на Arbeitsberechtigung!)
- сезонни работници за най-много 6 месеца годишно

Кадри с квалификация, които са завършили не по-малко от двегодишен курс на обучение, могат да получат разрешение за работа (Arbeitserlaubnis-EU) за работно място, отговарящо на квалификацията им, без Vorrangprüfung (проверка за хора с предимство).

Ако имате въпроси се обърнете към съответната служба ZAV или център за консултиране на заселници.

6.2. Признаване на професионални квалификации

Пълна информация за признаването на професионални квалификации от чужбина ще намерите на следните интернет страници:

- www.anerkennung-in-deutschland.de
- www.bq-portal.de

Гореща телефонна линия на федералната служба за миграция и бежанци за признаването на

Пътеводител за български и румънски граждани в Дуисбург

чуждестранни професионални квалификации на немски и английски език:

Tel. +49 (0)30/ 1815 11 11

понеделник – петък: 9.00 – 15.00 ч.

Ако се нуждаете от помощ с процедурата по признаването, можете да се обърнете към центрове за консултиране на заселници или следния център за консултиране:

Erstanlaufstelle Berufliche Qualifikation

des IQ Netzwerk NRW

GfB Gesellschaft für Beschäftigungsförderung

Warbruckstr. 89, 47169 Duisburg-Marxloh

Tel. 0203/ 544 12 135

6.3. Дейност на свободна практика

Българските и румънските граждани могат да работят в Германия без допълнителни изисквания като самостоятелно заети лица. Но преди да направите тази стъпка, има някои правила, които трябва да познавате. Важни например са процедурата по регистрирането, данъчните норми и лицата за контакт в различните камари и гилдии.

Тук искаме да Ви представим намиращите се в Дуисбург центрове (Startercenter), които могат да Ви консултират и помогнат в дейността като самостоятелно заето лице. Моля използвайте техните услуги, за да избегнете по-късни затруднения. В тези центрове ще получите цялата необходима информация.

Startercenter NRW Duisburg

Kreishandwerkerschaft Duisburg

Düsseldorfer Str. 166, 47053 Duisburg-Dellviertel

Tel. 0203/ 99 634 29

Записването на час става по телефона

Startercenter NRW Niederrhein

Niederrheinische IHK Duisburg

Mercatorstr. 22 – 24, 47051 Duisburg-Mitte

Tel. 0203/ 2821 209

Записването на час става по телефона

6.4. Безработност и търсене на работа

Регистриране като безработен

Ако сте без работа или търсете работа и имате право на работа, можете да се регистрирате в Агенцията по труда (Agentur für Arbeit) като безработен или като търсещ работа. Това е важно, ако имате право на социални помощи за безработни (Arbeitslosengeld). Правилата за това, кога се получава Arbeitslosengeld I и II можете да научите в Агенцията по труда или в някои от центровете за консултиране.

В Агенцията по труда Вие бивате консултирани в професионален план и от нея получавате обяви за работа. Тя обаче и контролира, дали Вие кандидатствате по предложените Ви обяви. Принципът, на който работят Arbeitsagenturen и Jobcenter е „насърчавай и изисквай“. Ако не изпълнявате Вашите задължения, Вие бивате санкционирани.

Ако получавате парични социални помощи за безработни от Arbeitsagentur или Jobcenter тези санкции се изразяват в намаление от 10% до 100% на социалните помощи.

Моля консултирайте се в център за консултиране на заселници или на безработни.

Agentur für Arbeit Duisburg

Пощенски адрес

Agentur für Arbeit Duisburg

47044 Duisburg

Адрес за посетители

Wintgensstr. 29-33, 47058 Duisburg-Duissern

Tel: 01801/ 555111 (работници) *

Tel: 01801/ 664466 (работодатели) *

*цена от стационарен телефон 3,9 цента на минута;

цена от мобилен телефон най-много 42 цента на минута

Fax: 0203 / 3021351

Търсене на работа

Освен че трябва да се регистрирате в Агенцията по труда, Вие трябва и активно да търсете работа. Има различни възможности. В сряда и в събота в ежедневните вестници и безплатните вестници се публикуват обяви за работа. Често в тях се посочва телефонен номер, на който можете да се обадете. (за вестниците виж и на стр. 23)

Освен това и в интернет има страници с обяви за работа. Тук са изброени няколко интернет адреса, на които може да търсете работа:

- www.arbeitsagentur.de
Моля кликнете с мишката на Jobbörse.
В агенциите по труда и в професионалния информационен център (BIZ) можете да търсете работа директно на предоставените Ви за ползване компютри.
- www.jobcenter-duisburg.de
Моля кликнете с мишката на Jobsuche или Minijobbörse
- www.stellenanzeigen.de
- www.monster.de

Други търсачки за предложение за работа ще намерите, ако зададете думата „Stellenangebote“ (предложения за работа) в google.

Посреднически център „Fitforjob“ Vermittlungszentrum „Fitforjob“

Jobcenter има посреднически център за търсещи работа, в който можете да бъдете консултирани и квалифицирани, в който можете да търсете

Пътеводител за български и румънски граждани в Дуйсбург

предложения за работа или да си подготвите документите за кандидатстване.

Посреднически център „Fitforjob“

Vermittlungszentrum „Fitforjob“

Königstr. 57, 47051 Duisburg-Mitte

Tel. 0203/ 302 1910 (централна гореща тел. линия на Jobcenter)



пон. – сряда и петък: 7.30 – 12.00 ч.

четвъртък: 7.30 – 18.00 ч.

6.5. Центрове за консултиране на търсещи работа

В горе посочените центрове можете да бъдете консултирани по темите търсене на работа, професионални перспективи, процес на кандидатстване и парични помощи.

Център за консултиране на безработни

Erwerbslosenberatungsstelle

Diakoniewerk Duisburg GmbH

Jobcenter

Beekstr. 38, 47051 Duisburg-Mitte

Tel. 0203/ 9313 710

eMail: erwerbslosenberatung@diakoniewerk-duisburg.de



пон. – сряда: 8.00 – 15.00 ч.

петък: 8.00 – 12.00 ч.

Приемен ден:

четвъртък: 9.30 – 12.30 ч. и 15.00 – 17.00 ч.

Център за консултиране на безработни Хохфелд

Beratungsstelle für Erwerbslose Hochfeld

Gesellschaft für Beschäftigungsförderung GfB mbH

Wörthstr. 128, 47053 Duisburg-Hochfeld

Tel. 0203/ 609 86-314 oder 0203/ 609 86-152



пон.: 8.00 – 13.00 ч.

вт. и четв.: 8.00 – 15.00 ч.

сряда & петък: 8.00 – 13.30 ч.

Пътеводител за български и румънски граждани в Дуйсбург
или след предварително уговорен час по телефона.

6.6. Други адреси в областта на работата и професията

Социално консултиране на лявата партия в Дуйсбург - Die Linke KV Duisburg

Bürgerbüro Hochfeld – офис за граждани в Хохфелд
Gravelottestr. 28, 47053 Duisburg-Hochfeld
Tel. 0203/ 98 52 41 99



сряда: 10.00 – 14.00 ч.

Bürgerbüro Marxloh – офис за граждани в Марксло
Kaiser-Wilhelm-Str. 278, 47169 Duisburg-Marxloh
Tel. 0203/ 7287 5032



вторник: 10.00 – 13.00 ч.

петък: 10.00 – 13.00 ч.

След предварителна уговорка по телефон и с превод на турски език.

Информация по темата започване на работа след майчинство

ще намерите в интернет на адрес:

- www.wiedereinstieg.nrw.de

Информация за мигрантки

по темите работа и професия ще намерите на следната интернет страница:

- www.migra-info.de

7. Немски език

Информация за езикови и интеграционни курсове

Езикът е важен, за да може човек да се ориентира в нова страна. В ежедневието Вие се нуждаете от добри познания по немски език.

В европейското пространство се различават следните степени в нивото на владеење на един език:

A1: Много елементарни езикови познания. Елементарно разбиране в ежедневието.

A2: Елементарни езикови познания. Способност, да се справяш в ежедневни ситуации.

B1: Езикови познания в напреднала степен. Способност да говориш и да разбираш елементарни текстове.

B2: Езикови познания в много напреднала степен. Способност да се разбираш безпроблемно и да четеш текстове.

C1: Комплексни езикови познания. Тези познания позволяват следване в немско висше учебно заведение. Способност, да се изразяват комплексни теми, да се четат комплексни текстове.

C2: Нивото съответства на владеенето на езика като майчин език.

Съществуват различни възможности да се научи немски език. Най-добре е да се започне с ученето на езика още в родината.

Заселници в Дуисбург, които не са от страна членка на ЕС са задължени да посещават т.н. интеграционен курс. В рамките на този курс те учат немски до ниво B1 и освен това получават ориентировъчен курс, в който се запознават с правната система, историята и културата на Германия. Като гражданин/ка на страна от ЕС за съжаление нямате автоматично законово право на участие в интеграционен курс. Обаче Вие можете да подадете молба, да бъдете допуснати до интеграционен курс. Молбата може да бъде свалена

от интернет страницата на федералната служба за миграция и бежанци (Bundesamt für Migration und Flucht) на адрес: www.bamf.de.

Можете да се обърнете и към център за консултиране на заселници или някой от долу изброените организации предлагащи интеграционни курсове.

Интеграционните курсове обхващат общо 660 учебни часа. 600 часа са за ученето на немски език, останалите 60 са за ориентировъчния курс. Курсовете за жени и родители обхващат 960 часа. Интеграционният курс завършва с изпит, на който трябва да се достигне до ниво B1. Ако резултатът е между нива A2 и B1, учащите могат да подадат молба за още 300 часа курс по немски език и да продължат с изучаването на езика.

Участието в интеграционен курс е безплатно, само ако живеете под социалния минимум. За това трябва да подадете молба за освобождаване от такса, в която трябва да представите всички свои доходи. Школата, която провежда интеграционния курс ще Ви информира по темата освобождаване от такса или дори ще Ви помогне при подаването на молба.

Обикновено един учебен час струва 1,20 € (ab 01.07.2012). Сумите се плащат след всеки 100 учебни часа, които отговарят на един учебен модул.

7.1. Езикови школи за интеграционни курсове

Адреси на езикови школи за интеграционни курсове в Дуйсбург, които имат разрешение от федералната служба за миграция и бежанци и са членове на групата „Deutsch lernen in Duisburg“ DLID (Да учим немски в Дуйсбург):

AWO Duisburg Familienbildung

Пътеводител за български и румънски граждани в Дуйсбург

Börsenstraße 10, 47051 Duisburg-Mitte & Kranichhof,
Düsseldorfer Str. 507, 47055 Duisburg-Wanheimerort
Tel. 0203/ 3095-642

Berlitz Deutschland GmbH
Obermauerstr. 1-3, 47051 Duisburg-Mitte
Tel. 0203/ 27 168

Bildungsakademie Ruhr GmbH
Steinsche Gasse 40-46, 47051 Duisburg-Mitte
Tel. 0203/ 7319-254

Communication Akoun & Scholten
Bismarckstr. 67, 47057 Duisburg-Neudorf
Tel. 0203/ 34 63 145

Evangelisches Familienbildungswerk
Hinter der Kirche 34, 47058 Duisburg-Duisern
Tel. 0203/ 305 2823

Internationale Initiative Hochfeld e.V.
Immendal 29, 47053 Duisburg-Hochfeld
Tel. 0203/ 695 95

SfS Schulungsgesellschaft mbH
Königsberger Allee 69, 47058 Duisburg-Duisern
Tel. 0203/ 300 85-19

Volkshochschule der Stadt Duisburg VHS
Königstr. 47, 47051 Duisburg-Mitte
Tel. 0203/ 283-3372

Освен школите, предлагащи интеграционни курсове
има и други езикови школи, в които могат да се
посещават общи езикови курсове. Напр.

Volkshochschule der Stadt Duisburg VHS
Königstraße 47, 47051 Duisburg-Mitte

Пътеводител за български и румънски граждани в Дуисбург

и други частни школи като Berlitz, Inlingua и т.н..

Някои социални учреждения предлагат езикови и комуникационни курсове на ниско ниво. Моля информирайте се в центровете за консултиране на заселници.

8. Деца и младежи

Какви финансови помощи има за семейства? Какво представлява семейната карта (Familienkarte)? Какви възможности има за свободното време на децата и младежите в Дуисбург? Към кого мога да се обърна при семейни проблеми?

8.1. Финансови помощи за семейства

Има различни видове финансови помощи за семейства с деца. За съжаление все още не всички са достъпни за българските и румънските граждани. Правното положение вероятно ще се подобри след 01.01.2014, когато ще влезне в сила неограниченото право на работа за български и румънски граждани.

8.1.1. Детски

Всички родители на деца под 18 години, които живеят постоянно в Германия имат право на детски надбавки. При определени условия може да се вземат детски добавки и за деца над 18 години, напр. ако ходят на училище или са стажанти. Обикновено детски надбавки се плащат максимум до 25 годишна възраст.

За детските надбавки трябва да се подаде молба в съответната семейна каса (Familienkasse) на Агенцията по труда. За Дуисбург отговаря Семейна каса Крефелд (Familienkasse Krefeld).

Familienkasse Krefeld

Philadelphiastr. 2

47788 Krefeld

Гореща тел. линия (не е безплатна): 018 01/ 546 337

eMail: Familienkasse-Krefeld@arbeitsagentur.de



пон. – сряда: 8.00 – 12.00 ч.

четв.: 8.00 – 18.00 ч.

Молбите за детски надбавки можете да свалите в интернет на адрес www.arbeitsagentur.de. И центровете за консултиране могат да Ви помогнат.

8.1.2. Детски надбавки

При определени условия родителите и самотните майки или бащи, които живеят в общо домакинство с деца под 25 години, имат право на детски надбавки.

Родителските двойки трябва да имат месечно най-малко 900 € доходи, самотните майки и бащи най-малко 600 €. Доходите не трябва да надвишават сумата на социалните помощи за безработни (Arbeitslosengeldes II) (актуалност 05.2012).

Семейства, които вземат социални помощи ALG II или Sozialgeld или Sozialhilfe, нямат право на детски надбавки

За детските надбавки трябва да бъде подадена молба. Формулярите можете да получите в съответната Семейна каса (Familienkasse) (виж по-горе). В Семейната каса както и в центровете за консултиране може да получите повече информация за детските надбавки.

8.1.3. Майчински

Майчинските са създадени като парична помощ за родители (майчински може да получава и баща), които излизат в майчинство и спират да работят, за да отгледат детето си. Големината на майчинските се изчислява от доходите през последната година преди раждането на детето. Майчинските се плащат в продължение на най-много 12 месеца, ако само единият родител излиза в майчинство или в продължение на 14 месеца, ако и двамата родители излизат в майчинство. Самотни майки и бащи получават майчински 14 месеца.

Майчинските се получават за периода от раждането до четиринадесетия месец на детето. Условията за получаване на майчински са, родителите или самотната майка/самотният баща

- живеят постоянно в Германия
- живеят в общо домакинство с детето

- гледат детето
- не работят или не работят на пълен работен ден, това означава най-много 30 часа на седмица

Майчинските се начисляват към социалните помощи. За получаването на майчински трябва да подадете молба. Тази молба както и повече информация за майчинските можете да получите в службата за майчински към Службата за деца и младежи Дуисбург

Jugendamt Duisburg

Ludgeristraße 12

47057 Duisburg

Приемен офис: етаж 1, стая 106



пон., сряда и четв.: 8.00 - 15.00 ч.

вт. и петък: 8.00 - 12.30 ч.

8.2. Семейна карта

Със семейната карта семействата получават намаления в над 250 членувачи организации. Например при посещение в музей или в зоологическата градина.

Родителите могат да получат семейната карта, ако в домакинството живее поне едно дете под 18 години или ако дете е регистрирано в домакинството с втори адрес или ако в домакинството живее голямо дете с недъг.

След навършени 12 години всички членове на семейството могат да получат допълнителна карта.

За семейната карта трябва да се подаде молба в службата за деца и младежи на Дуисбург. Там ще получите и формуляра или той може да бъде свален в интернет на адрес: www.duisburg.de/Familienkarte и след това да бъде изпратен по пощата на службата за деца и младежи.

Stadt Duisburg
Amt 51-01 Jugendamt
Kuhstraße 6
47051 Duisburg-Mitte

8.3. Образователен пакет

Виж част 5

8.4. Предложения за свободното време за семейства

В Дуисбург има много възможности за прекарване на свободното време.

Много спортни дружества имат отдели за деца и / или младежи.

Град Дуисбург има 14 градски центрове за деца и младежи, които предлагат безплатно различни дейности. Освен това в Дуисбург Ванхаймерорт има градска детска площадка, такава има и в Дусибург Хомберг, а в Дуисбург Райнхаузен има ферма за деца.

Предложенията и адресите ще намерите в интернет: www.duisburg.de.

Освен град Дуисбург и различни организации предлагат дейности за деца и младежи. Такива са Falkenverband, DGB-Jugend, Jugendrotkreuz, muslimische Moscheevereine, jüdische Gemeinde Duisburg, katholische Kirchengemeinden и evangelische Kirchengemeinden и др.. Ако искате да се информирате за място за прекарване на свободното време или център за младежи в Дуисбург, можете да попитате в училището, в детската градина или в някой от центровете за консултиране. И службата за деца и младежи може да Ви помогне.

8.5. Други възможности за свободното време

Освен многобройните паркове и детски площадки в Дуисбург има и няколко възможности за отдих. Такива са Sechs-Seen-Platte (Шестте езера) в южната част на Дуисбург, Wedauer Wasserwelt (Водният свят

на Ведау) и Töppersee (Тюперзее) с водната детска площадка в Дуисбург Райнхаузен. Паркът Volksgarten, който също се намира в квартала Райнхаузен, предлага зоологическа градина, в която животните могат да се гаят, и голяма детска площадка. Всички предложения са безплатни.

Градска библиотека

Човек може да отиде в библиотека, за да прегледа на място книги или вестници. Библиотеките имат програма с четения или други мероприятия за възрастни и разнообразна месечна програма за деца. Месечната програма е изложена в библиотеките. Един път в годината се провежда международен панаир на детската книга, в рамките на този панаир се организира разнообразна детска програма.

За да могат да се вземат книги, музика филми и т.н., трябва да си регистриран. Това е възможно във всички библиотеки в отделните райони. След като се регистрирате получавате карта за библиотеката. Тази карта струва 12 € на година, за деца и членове на домакинството има отстъпка.

Повече информация ще получите в най-близката до Вас библиотека или централната библиотека на адрес:

Zentralbibliothek

Düsseldorfer Str. 5-7, 47051 Duisburg-Mitte

Tel. 0203/ 283-4218

Плувни басейни

В Дуисбург има много открити и закрити плувни басейни. Цените за възрастни без намаление са 4 €, за басейна Рейн Рур 6 €. Работното време може да научите на място или в интернет на адрес www.duisburg.de (думата, която трябва да се зададе на посочената интернет страница, е "Schwimmbad").

Зоологическа градина Дуисбург

В Дуисбург има голяма зоологическа градина с много клетки и атракции.

Зоологическата градина е отворена всеки ден, дори и на празници. Касите работят през лятото от 9.00 до 17.30 ч., а през зимата от 9.00 до 16.00 ч..

Билетите за зоологическата градина струват между 5,50 € и 11 € без намаление. Има различни намаления и семейните карти например могат да намалят цената на билета.

Zoo Duisburg
Haupteingang
Mülheimer Str. 273
47058 Duisburg-Mitte

8.6. Центрове за консултиране

В Дуисбург има многобройни центрове за консултиране на семейства, родители, деца и младежи.

8.6.1. Центрове за консултиране на град Дуисбург

Allgemeiner Sozialer Dienst/ Jugendamt Duisburg

Центърът на службата за деца и младежи на град Дуисбург Ви консултира по темите раздяла и развод, семейни спорове, насилие в семейството, проблеми във връзката Ви, проблеми с възпитанието, проблеми с развитието и/или поведението и по много други теми, свързани със семейството.

Повече информация можете да получите на място или в интернет на www.duisburg.de.

Центровете на службата за деца и младежи на град Дуисбург се намират в следните квартали:

Walsum
Friedrich-Ebert-Str. 152, 47179 Duisburg
Tel. 0203/ 283-5615

Hamborn

Duisburger Str. 213, 47166 Duisburg

Tel. 0203/ 283-5325

Meiderich

Weißenburger Str. 15, 47137 Duisburg

Tel. 0203/ 283-7548

Homborg

Bismarckplatz 1, 47198 Duisburg

Tel. 0203/ 283-8719

Mitte

Sonnenwall 73-75, 47051 Duisburg

Tel. 0203/ 283-3840

Rheinhausen

Friedrich-Alfred-Str. 182, 2. Etage, 47226 Duisburg

Tel. 02065/ 68997

Süd

Sittardsberger Allee 14, 47249 Duisburg

Tel. 0203/ 283-7236

Институт в помощ на деца и младежи

Градският център за консултиране към института в помощ на деца и младежи е специално за родители, деца и младежи.

Консултирането е безплатно и поверително. То е за всички граждани на Дуисбург, независимо от гражданство, религия или светоглед.

Консултиране по следните въпроси:

- общи въпроси, свързани с развитието и възпитанието
- проблеми в развитието и особености в поведението
- проблеми в ученето или изучаването на професия
- проблеми с партньора или с възпитанието
- семейни и лични кризи
- проблеми, свързани с раздяла или развод

- преживяно насилие
- емоционални проблеми, страхове, несигурност при установяване на контакт с хора
- стрес или разпавии с родителите или гаджето
- тренинг за родители

В екипа на центъра за консултиране работят психолози и педагози или социални педагози и специалисти по лечебна педагогика с различни специализации и терапевтични квалификации. При необходимост е възможна и консултация с лекар от института, специалист по въпроси, свързани с развитието на децата и младежите.

В института има възможност освен за лично консултиране и за работа в групи за деца, младежи и млади пълнолетни.

Записването и уговарянето на час става по телефона или лично в секретариата на съответния център за консултиране.

Първият записан час за консултиране е за изясняване на ситуацията и при необходимост се планират и координират следващи часове.

Duisburg - Duisern:

Heckenstr. 22, Telefon: 0203/ 301 98 60

Центърът за консултиране в Дуисбург Дуисерн отговаря за кварталите:

Bruckhausen, Beeck, Beeckerwerth, Duisern, Innenstadt, Kaßlerfeld, Meiderich, Neudorf, Neuenkamp, Ruhrort

Duisburg - Buchholz:

Sittardsberger Allee 14, Telefon: 0203/ 283-7105

Центърът за консултиране в Дуисбург Буххолц отговаря за кварталите:

Angerhausen, Bissingheim, Buchholz, Großenbaum, Hochfeld, Hüttenheim, Huckingen, Mündelheim, Rahm, Ungelsheim, Wanheim, Wanheimerort, Wedau

Duisburg - Hamborn:

Viktoriastr. 8, Telefon: 0203/ 283-5273

Центърът за консултиране в Дуисбург Хамборн отговаря за кварталите:

Aldenrade, Fahrn, Hamborn, Marxloh, Neumühl, Overbruch, Röttgersbach, Vierlinden, Walsum, Wehofen

Duisburg - Rheinhausen:

Körnerplatz 1, Telefon: 02065/ 905-8413

Центърът за консултиране в Дуисбург Райнхаузен отговаря за кварталите:

Baerl, Bergheim, Friemersheim, Homburg, Hochheide, Hochemmerich, Rheinhausen, Rumeln-Kaldenhausen

Гореща телефонна линия на института:

Семейният и възпитателният център предлагат консултиране по телефона за младежи и млади пълнолетни от Дуисбург. От понеделник до петък в продължение на един час на телефонната линия могат да се обаждат младежи, които имат въпроси и проблеми, ако желаят и анонимно, като не е необходимо предварително записване на час.



пон. - петък от 15.00 до 16.00:

Тел.: 0203/ 3019871

Повече информация на www.duisburg.de

8.6.2. Други центрове за консултиране

АВО

AWO-Integrations gGmbH

Социалнопедагогическа помощ за семейства и гъвкав модел за помощ при възпитанието

Kopernikusstraße 110, 47167 Duisburg

Telefon: 0203/ 595475

Помощ и подкрепа за семейства, деца и младежи в най-различни проблемни ситуации, независимо от гражданството и произхода.

Каритас Дуисбург
Caritasverband Duisburg e. V.

Виж и в интернет: www.caritas-duisburg.de

Caritascentrum Mitte

Heinrich-Bertmann-Straße 4 – 6, 47057 Duisburg

Telefon: 0203/ 3787680

eMail: cc-mitte@caritas-duisburg.de

FamilienHilfeZentrum Mitte

Център в помощ на семейства

Център за консултиране на родители, деца и младежи

Grünstraße 12, 47051 Duisburg

Telefon: 0203/ 286 5650, Telefax: 0203/ 286 5648

eMail: rz@caritas-duisburg.de

Caritascentrum Nord

Kantstraße 30, 47166 Duisburg

Telefon: 0203/ 994 060

eMail: cc-nord@caritas-duisburg.de

Caritascentrum Meiderich

Laaker Straße 4, 47137 Duisburg

Telefon: 0203/ 417 8050

eMail: cc-meiderich@caritas-duisburg.de

Caritascentrum Süd

Sittardsberger Allee 32, 47249 Duisburg

Telefon: 0203/ 449 8590

eMail: cc-sued@caritas-duisburg.de

Caritascentrum Homberg

Marienstraße 6, 47198 Duisburg

Telefon: 02066/ 416 840

eMail: cc-homberg@caritas-duisburg.de

Caritascentrum Rheinhausen

Friedrich-Alfred-Straße 70, 47226 Duisburg

Telefon: 02065/ 988 00

eMail: cc-rheinhausen@caritas-duisburg.de

Семейно консултиране по общи въпроси на възпитанието и развитието на младите хора, особености в развитието на децата, проблеми в партньорството, малтретиране на деца, помощ при въпроси, свързани с партньора, въпроси, свързани с раздяла и развод, консултиране на самотни майки и бащи, психологична диагностика, консултиране при бременност, социално консултиране, консултиране на хора с дългове

Немски Червен кръст Дуисбург

**Deutsches Rotes Kreuz, Kreisverband Duisburg e. V.
DRK – Familienhilfezentrum**

Немски Червен Кръст – Център в помощ на семейства

Dieselstraße 8, 47166 Duisburg

Telefon: 0203/ 410 693-0

Homepage: www.drk-duisburg.de

Социалнопедагогическа помощ за семейства и гъвкав модел за помощ при възпитанието, семейна терапия на място, група за деца от 10 до 14 години, семейно и социално консултиране.

Освен това Немският Червен кръст предлага център за консултиране на чуждестранни бежанци, интеграционна агенция и групи за родители, деца и жени.

Diakonisches Werk im Kirchenkreis Moers Diakonie Duisburg-West

Dr.-Kolb-Straße 21, 47198 Duisburg-Homberg

Telefon: 02066/ 9974-60, Telefax: 02066/9974-10

eMail: info@diakonie-homberg.de

Квартали: Homberg, Hochheide, Baerl

Hochemmericher Markt 1 – 3, 47226 Duisburg

Telefon: 02065/ 9087-20, Telefax: 02065/9087-29

eMail: info@diakonie-rheinhausen.de

Квартали: Rheinhausen, Rumeln-Kaldenhausen

Консултиране по въпроси на възпитанието, при конфликти с деца и по всички социални въпроси. Молим за уговаряне на час по телефона.

Evangelische Beratungsstelle Duisburg/Moers
Евангелистки център за консултиране Дуйсбург/Мьорс

Психологическо консултиране по въпроси, свързани с възпитанието, семейството, брака, партньорството и живота, консултиране при колебания за прекъсване на бременност

Duisburger Straße 172, 47166 Duisburg-Hamborn

Telefon: 0203/ 990 690, Telefax: 0203/990 69 18

Homepage: www.ev-beratung.de

Консултиране по темите възпитание и семейство

Консултиране и терапевтична помощ за деца, родители и семейства при особености в развитието и поведението на деца, проблеми с възпитанието, проблеми в партньорството, проблеми поради раздяла или развод и други конфликти в семейството.

Консултиране на двойки и консултиране по житейски въпроси

Консултиране / терапевтична помощ за възрастни и двойки, намиращи се в особено трудни ситуации, лични житейски кризи, конфликти в партньорството, раздяла и развод. Консултиране при бременност и консултиране при колебания за прекъсване на бременността с отворен резултат от разговора (с документ за консултиране), информация за права и социални помощи по време на бременността, раздаване на средства от федералната фондация „Майка и дете“, психологическо консултиране при тежко протичане на бременността, консултиране по въпроси на предродилната диагностика, помощ и подкрепа при спонтанни аборти и аборти,

консултиране при бездетност, информация за семейно планиране и предпазване от бременност.

Консултирането е безплатно –

Часове от понеделник до петък след предварителна уговорка.

Kinderschutzbund OV Duisburg e.V.

Geschäftsstelle Adlerstr. 57, 47055 Duisburg

Tel. 0203/ 35 35 22

eMail: geschaeftsstelle@kinderschutzbund-duisburg.de

www.kinderschutzbund-duisburg.de

Център за консултиране: Tel. 0203/ 73 55 13

Съюзът за закрила на децата предлага различни неща за деца, младежи, родители и хора, работещи с тези групи: курсове за родители, проект „Баби и дядовци“, проект „Помощници с езика“, център за консултиране на момичета, засегнати от сексуално насилие, магазини с дрехи и др..

ZOF e.V.

Zukunftsorientierte Förderung e.V.

Heerstraße 117, 47053 Duisburg-Hochfeld

Tel. 0203/ 756 39 104

eMail: team-hochfeld@zof-online.de

Консултиране на граждани от България и Румъния

Уговарянето на час не е задължително.

пон., сряда, петък: 9.00 – 12.00 ч.

и след предварителна уговорка.

Консултирането е възможно на различни езици!

8.6.3. Център за консултиране и група за взаимопомощ за самотни майки и бащи

Център за консултиране на самотни майки и бащи

Stadt Duisburg – Jugendamt

Königstr. 57, 47051 Duisburg-Mitte

етаж 1, стая 112

Тел.: 0203/ 485 76 577

Пътеводител за български и румънски граждани в Дуисбург

Verband alleinerziehender Mütter und Väter – VAMV
Съюз на самотните майки и бащи

Регион Дуисбург

Zum Lith 151, 47055 Duisburg

Тел: 0203/ 500 6866 nach 18 Uhr

Мобилен телефон: 0178/ 346 7118

Homepage: www.vamv-duisburg-npage.de

eMail: momimu@arcor.de

Предмет на дейност:

Ние сме мъже и жени от Дуисбург, които живеят с децата си без другия родител, хора, които взаимно се подкрепят, мъже и жени, които искат да споделят опита си.

9. Жени и момичета

Информация за центрове за консултиране на жени и момичета, възможности за прекарване на свободното време за майки, жени и момичета.

9.1. Домове за жени, пострадали от насилие

Autonomes Frauenhaus „Frauen helfen Frauen e. V.“

Postfach 10 05 14, 47005 Duisburg

Тел.: 0203/ 622 13, Факс: 0203/ 610 70

eMail: AutonomesFrauenhausDU@web.de

Автономен дом за пострадали от насилие жени, „Жени помагат на жени“

Прием на жени, засегнати от домашно насилие, и техните деца, помощ, информация и консултиране, сътрудничество с други организации за жени и момичета, с други центрове за консултиране, с лекарски и психотерапевтични центрове, със службата за деца и младежи, социалната служба, службата за чужденци и полицията

Frauenhaus Duisburg gGmbH

Postfach 10 05 13, 47005 Duisburg

Тел.: 0203/ 370 073 или 0203/ 373 116

Homepage: www.frauenhaus-duisburg.de

eMail: Frauenhaus-Duisburg@t-online.de

Дом за пострадали от насилие жени, Дуисбург

Прием на малтретирани или застрашени от малтретиране жени и техните деца (домашно насилие), настаняване на сигурно място за известен период, консултиране и придружаване по време на престоя в дома, помощ при обмислянето на нови житейски перспективи, сътрудничество с всички други релевантни институции (напр. организации за жени и момичета, служби и институции), консултиране и придружаване след напускането на дома

9.2. Консултиране при домашно и сексуално насилие

Frauenberatungsstelle Duisburg-Neudorf

Тел.: 0203/ 373 115, Факс: 0203/ 373 116

Homepage: www.frauenhaus-duisburg.de

eMail: Frauenhaus-Duisburg@t-online.de

Център за консултиране на жени Дуйсбург Нойдорф

Консултиране по телефона или лично на място за всички малтретирани и застрашени от малтретиране жени и техните деца (домашно насилие), ориентировъчна помощ, помощ при преработването на преживяното насилие, психосоциално кризисно консултиране, информация за правни възможности и подкрепа при домашно насилие, сътрудничество с дома за пострадали от насилие жени, сътрудничество с всички други организации, които биха могли да помогнат в дадената ситуация (напр. организации за жени и момичета, служби и институции)

Frauenberatungsstelle Frauen helfen Frauen e. V. Duisburg

Königstraße 30, 47051 Duisburg

Telefon: 0203/ 346 1640, Telefax: 0203/ 346 1642

Homepage: www.frauen-helfen-frauen.org

eMail: frauenberatung@web.de

Център за консултиране на жени „Жени помагат на жени“ Дуйсбург

Ние Ви консултираме, ако сте в трудни житейски ситуации, ако страдате от дадена зависимост, ако имате проблеми с храненето, ако чувствате желание за промени, ако сте изпаднали в криза, ако сте преживели сексуално насилие, ако търсите решение за трудни ситуации в отношенията Ви с други хора (брак, партньорство, приятелство, семейство, деца, работното място), ако сте в процес на раздяла и/или

развод, ако сте преживели физическо или душевно насилие, ако търсите нова ориентация след майчинство, ако сте конфронтирани с темите смърт, траур и болест.

Заедно с организацията „Frauenwürde e. V. – Haus im Hof“ ние предлагаме двучасови или най-много четиричасови семинари за превенция за млади жени по следните теми: предпазване от бременност, любов, сексуалност, бременност и прекратяване на бременност, партньорства и конфликти, насилие и преживяно насилие, възможности за защита (при интерес и други теми)

Kinderschutzbund OV Duisburg e.V.

Geschäftsstelle Adlerstr. 57, 47055 Duisburg

Тел.: 0203/ 35 35 22

eMail: geschaeftsstelle@kinderschutzbund-duisburg.de

www.kinderschutzbund-duisburg.de

Beratungsstelle: Tel. 0203/ 73 55 13

Съюз за закрила на децата Дуисбург

Специализиран център за консултиране на момичета, преживели сексуално насилие.

Моля свържете се по телефона с нашия център за консултиране

Opferschutzambulanz

Клиника за защита на жертвата

Klinikum Duisburg, Wedau Kliniken

Opferschutzambulanz

Zu den Rehwiesen 9, 47055 Duisburg

Tel. 0203/ 733 3251



пон. – петък: 8.30 – 12.00 ч.

Клиниката е за пълнолетни жени и мъже с психотравма (преживяно насилие).

Solwodi NRW e.V.

Солводи Северен Рейн Вестфалия

Solidarity with women in distress – солидарност с жени в беда

Postfach 10 11 50, 47011 Duisburg

Tel. 0203/ 66 31 50

eMail: duisburg@solwodi.de

помощ за жени от чужд произход в беда,

- които са засегнати от насилие и експлоатация
- които биват принуждавани да проституират
- които искат да спрат да проституират
- които трябва да бъдат омъжени против волята им
- които имат проблеми с престоя в Германия и/или с документите
- и др.

Sozia e. V. – Die Weggefährtin

Friedrich-Ebert-Straße 271, 47139 Duisburg

Telefon: 0203/ 578 091, Telefax: 0203/ 578 091

Homepage: www.sozia-ev-duisburg.de

eMail: info@sozia-ev-duisburg.de

Ние предлагаме помощ за жени и момичета чрез информация и консултиране в трудни ситуации и по следните теми:

проблеми с партньора, проблеми с наематели и служби, психични и психосоматични проблеми, проблеми при търсенето на работа, насилие в семейството, проблеми с молби, финансови проблеми, проблеми с възпитанието на децата, конфликти на работното място (мобинг), насилие в интимната връзка, развод, проблеми в училище и др. трудности.

Wildwasser Duisburg e.V.

Вилдвасер Дуйсбург

Консултиране и информация за момичета и жени по темата сексуално насилие

Lutherstr. 38, 47058 Duisburg-Duisern

Tel. 0203/ 34 30 16

eMail. Wildwasser.duisburg@t-online.de

www.wildwasser-duisburg.de

Ние консултираме и придружаваме момичета, жени, майки и други подкрепящи лица както и специалисти, които имат контакт с жертви на сексуално насилие. Има различни възможности да Ви консултираме: лично, по телефона или по имейл. Консултирането на място е възможно след предварителна уговорка по телефона или по имейла.

Консултирането при нас е безплатно, поверително и по желание анонимно. Ние не сме задължени да подадем жалба в полицията.

От януари 2008 съществува и възможността да установите контакт с нас през интернет портала „Das Beratungsnetz“(www.das-beratungsnetz.de).

Консултирането се осъществява през сигурна интернет връзка и за нея не е необходим собствен имейл адрес.

Тел. номер: 0203/ 34 30 16



сряда: 15.00 – 16.00 ч.

петък: 10.00 – 11.00 ч.

9.3. Други центрове за консултиране за жени

Pro familia Ortsverband Duisburg e.V.

Про фамилия Дуисбург

Виж част 4.5.6.

Prostituiertenberatung der Stadt Duisburg

Gesundheitsamt der Stadt Duisburg

Център за консултиране на проституиращи жени

Здравна служба на град Дуисбург

Ruhrorter Str. 195, 47119 Duisburg-Ruhrort

Tel 0203/ 283-7588 oder 283-7574

eMail: aids-std-beratung@stadt-duisburg.de



пон.: 14.00 – 16.00 ч.

вт.: 10.00 – 12.00 ч

четв: 10.00 – 12.00 ч.

Центърът предлага на всички бивши или настоящи проститутки и на техните близки консултиране и помощ. Вие можете да се обърнете към нас при въпроси на тема здраве, социални проблеми или дългове. Освен това Вие ще получите помощ и в зависимост от ситуацията и придружител при контакта Ви с институции. Освен това ще получите помощ, ако желаете, да спрете да проституирате

9.4. Образование и центрове за жени и момичета

Има различни центрове и възможности за прекарване на свободното време специално за жени. Центровете за деца и младежи предлагат групи само за момичета и други дейности за момичета.

Тук можем да представим само някои от тях. Можете да се информирате за други възможности в квартала Ви в някой от споменатите центрове за консултиране

DITIB-Begegnungsstätte

Warbruckstraße 51, 47169 Duisburg

Tel. 0203/ 578 9840

Център ДИТИБ

Межкултурен и интеррелигиозен център с програма за жени. Моля информирайте се на място.

Mädchenzentrum Mabilda e.V.

Kalthoffstr. 73, 47166 Duisburg-Hamborn

Tel. 0203/ 5 100 10

eMail: Mabilda@t-online.de

www.mabilda-duisburg.de

Център за момичета Мабилда

Центърът предлага образователна програма за момичета, програма за свободното време, дейности в групи, консултиране на момичета, закуска за жени и др.

Mütterzentrum Duisburg

Dr. Hammacher-Str. 14, 47119 Duisburg-Ruhrort

Tel. 0203/ 31 21 91

www.muetterzentrum-duisburg.de

Център за майки Дуисбург

Място за срещи на майки и деца

Центърът е организация за взаимопомощ за майки и деца. Тук се предлагат различни образователни дейности както и дейности за свободното време.

Повече информация можете да получите на място или на интернет страницата на центъра.

Referat für Gleichstellung und Frauenbelange

Frauenbüro der Stadt Duisburg

Referat für Gleichstellung und Frauenbelange

Burgplatz 19, 47051 Duisburg

Tel. 0203/ 283 3316



Mo – Fr: 8.00 – 16.00 Uhr

Отдел по равнопоставеност на жените и мъжете

Различни работни групи по темата равнопоставеност на жени и мъже, издаване на брошури (напр. „Дуисбургски пътеводител за жени“), информационни мероприятия и др.

Повече информация на www.duisburg.de

(ключова дума *Frauenbüro*).

10. Важни телефонни номера

Полиция	110
Пожарна и линейка	112
Спешна помощ за повикване на лекар	116 117
Спешна помощ за аптека	0203/ 22 833
Спешна помощ при отравяне	0228/ 19 240
Информационна тел. линия за жертви на насилие	0800/ 654 654 6
Телефон за деца и младежи	0800/ 1110333
Телефон за душевни проблеми	0800/ 1110222 или 0800/ 1110111
Телефон Дуисбург телефон за услуги на град Дуисбург	0203/ 940 00
Телефон за повреди на Stadtwerke Duisburg (енергийна компания) за съобщаване на повреди, свързани с ток, газ, вода и улично осветление	0203/ 604 0

